



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة



مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

**إشكالية**  
**ترجمة المفردات الإسلامية في الأحاديث النبوية**  
**الأربعين النووية. نموذجا**

إعداد الطالبة :

بن موسى حياة منال

لجنة المناقشة :

- د. سيفي حياة

- د. بن مالك أسماء

- د. بن مختاري هشام

رئيسة و مناقشة

مشرفة

مناقشا

السنة الجامعية 2022/2021



## شكر و تقدير

أُتقدم بأسمى عبارات الشكر و التقدير إلى الأستاذة المشرفة : "بن مالك أسماء" على مساعدتها و توجيهها لي .

إلى الأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة التي ستشرفني في مناقشة و تقييم بحثي

و لا يفوتني أن أتقدم بالشكر و العرفان إلى الشيخ العلامة بن يونس ايت سالم على استقباله لي و توجيهي بما يملك من خير وافر و علم نافع فجزاه الله كل خير .

و يمتد شكري إلى خالي بلعباس محمد و خالتي بلعباس حياة على دعمهما لي في إنجاز هذه الرسالة و إلى أختي مريم التي قدمت لي يد المساعدة

و الله الموفق لكل خير



# إهداء

إلى من غمراني بالحب و الاهتمام

ينبوع الحنان أمي الغالية و أبي العزيز

أهدي هذا العمل

# مقدمة

مما لا ريب فيه ، إن للمفردات والعبارات المتخصصة في شتى المجالات المعرفية دورا بالغ الأهمية في بلورة المعاني التي يراد التعبير عنها أثناء الكلام و بخاصة المفردات الإسلامية التي هي عبارة عن كلمات لها دلالات في المنظومة الفكرية الإسلامية .

و من أسباب اختيارنا لهذا الموضوع كون المفردات الإسلامية مهمة و ضرورية جدا في حياة المسلم . و لا بد له من معرفتها لما لها من أثر بارز في حياته ، فالدين أساس يرتكز عليه كل مسلم ، و ما يميزها كونها فريدة و تختلف من لغة إلى أخرى ، إضافة إلى قلة المعرفة الصحيحة بمفاهيم و معاني الأحاديث النبوية الشريفة و التي ينبغي لكل فرد مسلم الإمام بها و دراستها دراسة نوعية دقيقة تمكن الفرد و العامة من الوصول إلى جوهرها الثمين و تطبيق ما ورد فيها لتحقيق السعادة الدنيوية و الأخروية.

و سنحاول من خلال بحثنا هذا الموسوم ب " إشكالية ترجمة المفردات الإسلامية في الأحاديث النبوية . الأربعين النووية " . نموذجاً " أن نتطرق للإجابة عن التساؤل التالي: كيف يتسنى للمترجم أن يقوم بترجمة قريبة من الصحة للمفردات الإسلامية؟

و من هنا سنحاول الإجابة على التساؤلات السابقة انطلاقاً من الفرضيات التالية:

1-يستطيع مترجمو المفردات الإسلامية استخدام الرسم الصوتي للفظ .

2- يستخدم المترجمون مكافئات للمفردات في اللغة الهدف لها نفس المعنى اللغوي في اللغة الأصل.

و أشير بالذكر أن هيكل دراستنا، عبارة عن فصلين فصل نظري و فصل تطبيقي ، يحوي الفصل النظري ثلاثة مباحث:

تتاولنا في المبحث الأول تعريفاً للمفردات الإسلامية و في المبحث الثاني تاريخ الترجمة الدينية و كذا أسسها و تقنياتها و مختلف الصعوبات التي تواجه المترجمين في ترجمة

المفردات الإسلامية ، أما في المبحث الثالث تعريف الحديث النبوي و تاريخه و من ثم يأتي الفصل التطبيقي الذي يعكس ما درسناه في الفصل النظري ، يحوي المبحث الأول المثال التطبيقي الذي عنينا به دراستنا "الأربعين النووية " حيث قمنا فيه بالتعليق على ترجمة كل من إبراهيم عز الدين و جونسون دينيس مع تقديم شرح لبعض المفردات الإسلامية الواردة في الأحاديث لغة و اصطلاحا .

و قد انتهجنا في دراستنا منهجين، المنهج الوصفي التحليلي الذي استعملناه في الفصل النظري و المنهج المقارن الذي استعملناه في الفصل التطبيقي لتحليل التقنيات المستخدمة في الترجمة .

و كمدونة للمبحث تناولنا تسعا و عشرين مفردة إسلامية موجودة في تسعة أحاديث ضمن سلسلة الأربعين النووية للإمام النووي رحمه الله ، أما بالنسبة للترجمة فقد اعتمدنا على ترجمة " إبراهيم عز الدين و دينيس جونسون " لكتاب الأربعين النووية إلى اللغة الإنجليزية.

AN-Nawawi's Forty Hadith – by Ezzedin Ibrahim and Denys Jonson Davies

لقد اهتم بعض الباحثين بدراسة الترجمة الدينية و على وجه الخصوص ترجمة المصطلحات و الألفاظ الإسلامية و من بين هذه الدراسات : الألفاظ الإسلامية و أساليب معالجتها في النصوص المترجمة للدكتور " محمود بن إسماعيل صالح " و التي تطرق فيها إلى تعريف المصطلحات الإسلامية و كيفية معالجتها من قبل المترجمين في النصوص المترجمة .

بالنسبة للصعوبات التي واجهتنا خلال هذه الدراسة تمثلت في صعوبة إيجاد كتب كافية و كذا صعوبة التنقل للمبحث عن مصادر خاصة موسى بها .

# الفصل الأول

ترجمة المفردات الإسلامية بين التنظير

و التأصيل

# المبحث الأول

تعريف المفردات الإسلامية و أنواعها

إن لكل لغة في العالم ركائز ترتكز عليها و تجعلها مرتبطة ببعضها ارتباطا وثيقا تسهل عملية فهم المعاني جملة و تفصيلا ، و المفردات هي أهم هذه الركائز على الإطلاق ، و مما تجدر الإشارة إليه إن المفردات الإسلامية لها خصوصيات و أهمية بالغة بحكم دقة معانيها و مدلولاتها و هي تدفعنا أن نطرح السؤالين التاليين :

ما معنى المفردات بشكل عام ؟ و ما هي المفردات الإسلامية ؟

### 1- تعريف المفردات وأنواعها:

هي مجموعة أدوات تحمل المعنى الذي يراد التعبير عنه أثناء الكلام ، إذ أن المتحدث يستطيع التعبير عما يجول بباليه بواسطة المفردات و الألفاظ ، كما يقصد بها كذلك العناصر اللغوية التي يجب على كل أجنبي تعلمها أثناء تعلمه للغة العربية قصد الحصول على الكفاءة اللغوية اللازمة<sup>1</sup> و التي تمكنه من تكوين عبارات و جمل يحتاجها للتواصل مع غيره من الناطقين بهذه اللغة .

و من أبرز الميزات التي تميز بها عصرنا الحالي ظهور العلوم الحديثة كعلم الأسماء و معانيها ، أصولها و اشتقاقها و كذا بيان علاقتها بشتى العلوم اللغوية و الفلسفية و تطورها عبر التاريخ من بيئة لبيئة أخرى و من جماعة لجماعة<sup>2</sup> و ذلك بما يعرف ب semantics" في اللغة الإنجليزية .

و قد عرف راغب الأصفهاني من الأوائل الذين عنوا بتصنيف المسائل و المعارف الخاصة بعلم مفردات القرآن الكريم، كما قام سليمان البغدادي و الذي يعتبر أحد أبرز

1- أحمد طعيمة ، تعريف المفردات، معهد دار السلام أو النور للتربية ، 2008 ، ص7

2- أبي حاتم بن حمداني الرازي ، كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية ، اليمن ، 1994-1415 ، ص

علماء القرن السابع الهجري، بتناول أسلوب علمي مفصل في علم المفردات في كتابه " الإكسير في علم التفسير "

و الذي يعتبر أفضل مؤلف في هذا العلم ، يقسم سليمان البغدادي جميع العلوم إلى ثلاثة أقسام : العلوم الدينية و العلوم البدنية و العلوم المعاشية ، حيث قام بتقسيم العلوم الدينية إلى أقسام منفصلة و اعتبر " علوم القرآن " من جملة العلوم الدينية و قسمها إلى علوم لفظية و معنوية ،

و قسم العلوم اللفظية إلى " علم المفردات " و وضع لها أربعة فروع و هي : علم الغريب ، علم التصريف ، علم الإعراب و معرفة القراءات المنقولة.<sup>1</sup>

فالمفردات في ذاتها تلعب دورا هاما في فهم الأفكار التي ترد عند كل شخص سواء كانت مكتوبة أو منطوقة.<sup>1</sup>

تنقسم المفردات إلى أربعة أقسام :

1- مفردات الفهم understanding vocabularies : تنقسم إلى قسمين هما مفردات الاستماع و مفردات القراءة . فالأول هو مجموعة الألفاظ التي بإمكان الشخص التعرف عليها و كذا فهمها عند تلقيها من المتحدث ، أما الثاني هو مجموعة الألفاظ التي يفهمها الشخص عند اتصاله بها عبر صفحة مطبوعة .

2- مفردات الكلام speaking vocabularies هذه الأخيرة تنقسم إلى قسمين عادية و موقفية ، فالصنف الأول هو الذي يستخدمه الفرد في حياته اليومية أما الثاني يستخدمه أثناء المناسبات و المواقف الرسمية .

<sup>1</sup> تفسير مفردات القرآن ، شكوري أبو الفضل ، افاق الحضارة ، العدد 7 ، 1421 هـ ، ص 50

3- مفردات الكتابة writing vocabularies تنقسم إلى قسمين عادية و موقفية ، فالأول يتم استخدامه في مواقف الاتصال الكتابي الشخصي ككتابة المذكرات و الثاني عند المواقف الرسمية مثل : تقديم طلب عمل او كتابة تقرير .

4- مفردات كامنة potential vocabularies و هي الاخرى تنقسم إلى قسمين : سياقية و تحليلية ، الأول يمكن تفسيرها من سياقها و الثاني تفسر حسب خصائصها الصرفية .<sup>1</sup>

## 2- تعريف المفردات الإسلامية :

"هي عبارة عن كلمات لها دلالات في المنظومة الفكرية الإسلامية".<sup>2</sup> تحدد المعاني الخاصة و العامة للدال و المدلول في القرآن الكريم و السنة النبوية الشريفة اللذين يعتبران المصدرين الرئيسيين للتشريع الإسلامي .

و قد حظيت الألفاظ الإسلامية بعناية كبيرة عند العلماء و التابعين في الصدر الأول، علاقة الألفاظ بالقران و اللغة و الحديث ، و بدأوا بتفسير غريب القران و قد خرج من هذا إلى أن لغة القران و دراسة معاني ألفاظه يجب أن يكون هدفه و هدف كل مسلم. و إلى أن الشعر واللغة لا يقصد بدراستهما إلا خدمة الإسلام.<sup>3</sup> بغية نشر الدعوة الإسلامية التي هي أمانة عند كل مسلم و إقامة حجة الله في الأرض .

1- أحمد طعيمة ، مرجع سابق ، ص12

2-مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ،نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء المسلمين ، دار الحديث-

تلمسان، 2022

3 أبو حاتم الرازي ، مرجع سابق ، ص 20

### 3-أنواع المفردات الإسلامية :

و تنقسم هذه المفردات الإسلامية إلى :

#### 1-3مفردات ظهرت بظهور الإسلام :

و من الكلمات التي لم تكن في الأمم السابقة و في العهد الجاهلي تحديدا كلمة :  
(بسم الله الرحمن الرحيم ) فهي آية أنزلها الله سبحانه و تعالى على رسوله صلى الله عليه  
و سلم و جعلها فاتحة كتابه الكريم و فاتحة كل سورة من القرآن الكريم وجعلها العرب  
المسلمون فاتحة كتبهم و لم يكن ذلك معروفا لدى الأمم السابقة إلا ما ذكره الله عز و  
جل في كتابه في قصة سليمان عليه السلام مع ملكة سبأ "بلقيس"، أنه كتب بها مقدمة  
رسالته في قوله تعالى : ( إنه من سليمان و إنه بسم الله الرحمن الرحيم ).

و غيرها من الألفاظ مثل : (الحمد لله رب العالمين ) و ( لا حول ولا قوة إلا بالله العلي  
العظيم )

و (توكلت على الله ) إضافة إلى تحية الإسلام ( السلام عليكم ) و هي تحية أهل  
الجنة.<sup>2</sup>

و هناك العديد من المفردات التي جاء بها الإسلام ، وردت في القرآن الكريم نذكر منها

على سبيل الذكر لا الحصر :

أسماء الله الحسنى و صفاته :

قال تعالى : ( و لله الأسماء الحسنى فادعوه بها ).

و من هذه الأسماء : المهيمن و الجبار و المتكبر و العزيز .

#### 2-3مفردات قديمة وردت قبل ظهور الإسلام :

<sup>2</sup> أبو حاتم الرازي ، مرجع سابق ، ص 32

هي مفردات مشتقة من كلام العرب القدامى صارت فيما بعد أصولاً في الدين مثل :

الحج : حيث استعملت المفردة نفسها بمعنى قصد البيت العتيق و الطواف حوله تبركا به و خدمة له و القيام بضيوفه إطعاما و إسكانا منذ الأزمنة الغابرة من عهد بناء البيت إلى مجيئ الإسلام و تقنين الحج كركن أساس من أركان الشريعة الإسلامية السمحاء .

الصوم : وردت المفردة على لسان العرب منذ القدم بمعنى الامتناع عن الكلام و الحديث لفترة زمنية محددة نذرا .

الركوع و السجود : مفردتان تعنيان عند العرب قبل الإسلام الانحناء ووضع الجباه على الأرض تقديرا و تبيحاً للأصنام التي كانوا يعبدونها و يتوسلون إليها رجاء تحقيق مبتغياهم ، و صارتا فيما بعد من فروع الدين في الصلاة .

3-3 مفردات جاءت في القرآن من ألفاظ العجم :

إن كثيرا من المفردات و الألفاظ الأعجمية وردت في القرآن الكريم بشكل صريح ، و دلت على معان كثيرة منها على سبيل الذكر :

مشكاة و هي كلمة هندية بمعنى القوة ، و كلمة قسطاس الرومية و تعني الميزان و لفظة سجيل الفارسية التي يراد بها الحجر من الطين .

و أسماء أعلام كإبراهيم و لوط و نوح و فرعون .

خاتمة : إن المفردات الإسلامية مفاهيم ، معانيها مرتبطة بالسياقات المستعملة فيها منها ما كان موجودا قبل الإسلام كالصيام و الحج و منها ما ظهر بعد بعثة النبي صلى الله عليه و سلم بمعان جديدة و قواعد دقيقة أثبتتها القرآن الكريم و الحديث النبوي

و على هذا الأساس ، و جب التعامل معها بحذر من أجل الحفاظ على معانيها لأنها الوسيلة الضرورية لإيصال الإسلام بطريقة صحيحة للأمم الأخرى.

# المبحث الثاني

الترجمة الدينية : تاريخها و أساليبها

إن لكل لغة في العالم ركائز ترتكز عليها و تجعلها مرتبطة ببعضها ارتباطا وثيقا تسهل عملية فهم المعاني جملة و تفصيلا ، و المفردات هي أهم هذه الركائز على الإطلاق ، و مما تجدر الإشارة إليه إن المفردات الإسلامية لها خصوصيات و أهمية بالغة بحكم دقة معانيها و مدلولاتها و هي تدفعنا أن نطرح السؤالين التاليين :

ما معنى المفردات بشكل عام ؟ و ما هي المفردات الإسلامية ؟

### 1-الإسلام و الترجمة :

قال تعالى ( و من آياته خلق السموات و الأرض و اختلاف ألسنتكم و ألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين )

في اعتقاد بعض الناس فإن ترجمة معاني القرآن الكريم كانت السبب الرئيسي لظهور الترجمة الدينية الإسلامية ، إلى جانب ظنهم أن هذا النوع من الترجمات لم يظهر إلا في السنوات الحديثة . و في الحقيقة أنها ظهرت في رسائل النبي صلى الله عليه و سلم إلى الملوك و الأمراء فقد كان يرسل مبعوثين متقنين للغات تلك الأمم لنقل كلامه بشكل صحيح وواضح مثل اختياره لعبد الله ابن حذافة و ابن أبي بلثعة الذي أرسله إلى المقوقس و غيرهم و لاهتمام الرسول صلى الله عليه و سلم بالترجمة حيث أمر عليه الصلاة و السلام زيد ابن ثابت رضي الله عنه بتعلم السريانية و هذه اللغة في فترة وجيزة و قيل أيضا أن الفرس قد طلبوا من سلمان الفارسي رضي الله عنه ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الفارسية من أجل قراءتها في صلواتهم و لكنه لم يترجم سوى " بسم الله الرحمن الرحيم " ، أما باقي النص القرآني فقد تركته على حاله دون ترجمته و لم ترد أي رواية

عن ترجمته لسورة الفاتحة بأكملها و هذه الحادثة لا تتعلق فقط بمسألة الترجمة و إنما لها بعد شرعي تجعلنا نتساءل هل تجوز الصلاة بقرآن مترجم بلغة أعجمية ؟ أم لا ؟  
و تجدر الإشارة إلى أن النصوص المقدسة تنقسم إلى قسمين كما أشار إليها الدكتور مصطفى حسام .

فالنص المقدس هو نص ذو مكانة عالية بالنسبة للشخص الذي قد يبذل نفسه فداء له و هو نوعان : نص ديني يشمل الكتب التي تتعلق بدين معين مثل : الإسلام و النصرانية و اليهودية أما النصوص غير الدينية فهي النصوص التي لا ترتبط بديانة و لكنها عند صاحبها من الأمور التي يتحسس من المساس بها .<sup>1</sup>

التمثل في القرآن الكريم و نص بشري مثل كتب الفقه و التفسير و السيرة النبوية و غيرها إشارة إلى أن هذا التصنيف يحدد درجة التصرف حيث أن عمل المترجم يقوم على ترجمتها بصورة تعطي نفس الأثر الذي قصده النص الأصلي ما يضطره في بعض الأحيان إلى اللجوء لبعض الأمور المسماة في لغة السمعة بالمعالجة يقوم فيها إما بحذف أو إضافة بعض الألفاظ أو إعادة بناء التعبير و هكذا ، و يمكن للمترجم استعمال هذه الطريقة في النصوص البشرية فقط ، أما بالنسبة للنصوص الإلهية فهذا النوع من النصوص لا يمكن التعامل معها بصورة مباشرة و في السابق قد تم خدامنا أو أخطأوا التقدير حين قالوا أن لا يجب أو يمنع ترجمة القرآن الكريم و إنما و من الصحيح وجود ترجمات لمعاني القرآن استنادا إلى كلام المفسرين و هذا معناه ترجمة ما جاء على لسان البشر من تفسير لكلام الله عز و جل ، كما لا بد من الانتباه و التركيز على هذه النقطة بسبب وقوع الكثيرين في هذه المعضلة و ذلك بتوجههم مباشرة إلى نص القرآن الكريم

<sup>1</sup> مصطفى حسام الدين ، دورة أسس ترجمة النصوص الدينية و الإسلامية ، مؤسسة رواق ، 2015 أسس ترجمة

(rwaq.org) النصوص الدينية الإسلامية - رواق



غير نبيل . وسيكون البحث العلمي الجيد في هذا المجال أمثل سبيل لصد كل المحاولات الدسيسة لذلك ، وستكون الترجمة الوسيط الموصل لذلك الخطاب الصحيح إلى الغرب ويوسع جسور التواصل والحوار بين الأمم<sup>1</sup>.

### 3-أساليب و تقنيات الترجمة :

تتنوع أساليب الترجمة و تقنياتها و لكل منها استخدامه الخاص فهي بمثابة وسائل داعمة للمترجم في ترجمته لشتى النصوص ، و تنقسم هذه الأخيرة إلى قسمين مباشرة و غير مباشرة :

#### أ - ترجمة مباشرة :

\* الاقتراض : هو نقل للكلمة كما وردت في اللغة الأصل دون تغييرها و التي يستخدمه المترجمون عادة عند غياب مكافئات في اللغة الهدف .

\* الترجمة الحرفية : و هي عبارة عن ترجمة الكلمة بنظيرتها في اللغة الهدف و هي ترجمة تحتاج دقة و تنقيحاً لما قد يرد فيها من أخطاء .

#### ب - ترجمة غير مباشرة :

- التطويع : هو نقل للمعنى من اللغة المصدر إلى الهدف.
- الاستبدال : تبديل كلمة بكلمة أخرى في اللغة المترجم إليها من فئات نحوية مختلفة دون التأثير على المعنى ( كاستبدال اسم بفعل أو صفة بحال ... الخ )

<sup>1</sup> بشرى الغزالي ، مرجع سابق

- التكيف: يعرف أيضاً باسم الاستبدال أو المكافئ الثقافي، حيث يستبدل النص الأصلي بلفظ أكثر ملاءمة لثقافة اللغة المترجم إليها، لتحقيق نص مألوف وشامل. مثال على التكيف في الترجمة Baseball تترجم إلى كرة القدم الأمريكية.

- الترجمة التحويلية: يلجأ المترجمون المحترفون لتقنية التحويل قصد الحصول على نص متسق وجميل من الناحية اللغوية في الأخير ، توجد طرق عدة من شأنها جعل النص يبدو أفضل في اللغة المترجم إليها، ومن بينها الترجمة بالتحويل.

و هو طريقة يقوم فيها المترجم باستخدام أسلوبه الخاص لكي يحقق التكافؤ في النص، فالمترجم يعمل على المستوى النحوي ويستبدل فئة الكلمات بفئة كلمة أخرى دون تغيير المعنى، ومن وجهة نظر أسلوبية ليس للتعبير الذي ينقل نفس قيمة التعبير الأصلي لكن له نفس المعنى وعادة ما تكون التعبيرات المنقولة تعبيرات أدبية في طبيعتها<sup>1</sup>.

#### 4-صعوبة الترجمة الدينية :

يقول الجاحظ في كتابه "الحيوان" و كلما كان الباب من العلم أعسر و أضيق ، و العلماء به أقل، كان أشد على المترجم و أجدر أن يخطئ فيه ، و لن تجد البتة مترجماً يفي بواحد من هؤلاء العلماء ، هذا قولنا في كتب الهندسة و التنجيم و الحساب و اللحون ،

1 محمد ديوب ، تقنيات الترجمة المباشرة و غير المباشرة ، 2018 ،  
I/O (hsoub.com) تقنيات الترجمة المباشرة و غير المباشرة - مدونة ترجم - حساب

فكيف لو كانت هذه الكتب كتب دين و إخبار عن الله بما يجوز عليه مما لا يجوز ، ثم قال :

"و الخطأ في الدين أضر من الخطأ في الرياضة و الصناعة و الفلسفة و الكيمياء و في بعض المعيشة التي يعيش بها بنو آدم ..... و إذا كان المترجم الذي قد ترجم لا يكمل لذلك ، أخطأ على قدر نقصانه من الكمال"

و المقصود بالنص الديني هو القرآن الكريم في المقام الأول ثم يليه أحاديث رسول الله صلى الله عليه و سلم و ما دونه من علوم الدين المتعلقة بالقران و السنة .

و قد اعترف بهذه الصعوبات مجموعة من كبار المستشرقين كأمثال مارس شمل التي ترى أن ترجمة القرآن الكريم ليست سوى ترجمة تقريبية ضمنية إذ أنه من المستحيل بلوغ الإعجاز الإلهي إلى لغة أخرى ، فضلا عن أن الإيقاع اللفظي و تعدد طبقات النبر همسا و جهرا و لغة القرآن و نظمه المعجز صعب النقل من العربية إلى غيرها من اللغات.<sup>1</sup>

### 5- صعوبات ترجمة المفردات الإسلامية :

رغم وجود وسائل وتقنيات حديثة ومختلفة للترجمة الا ان الاختلاف الثقافي واللغوي لا يزال يطرح نوعا من الصعوبة على المترجمين وبالأخص على الناحية الدينية فالترجمة الدينية تعد من اصعب الانواع التي تحتاج فهما دقيقا ومعرفة جيدة بالأديان واللغات المراد الترجمة اليها اذ ان الترجمة ليست مجرد نقل الكلام من لغة لأخرى ومن بين الصعوبات التي تواجه المترجمين في

<sup>1</sup> عيسى المصطفى ، الترجمة و خصوصية النص الديني ، ملتقى أهل التفسير ، 2014

هذا المجال الديني ما أورده فيما يلي :

1-5 إن لكل أمة نصوصا دينية ، فقد بعث الله تعالى أنبياءه لنشر دعوة التوحيد في العالم

بأسره فبعث موسى وعيسى وإبراهيم ونوحا والرسول صلى الله عليهم أجمعين ولكل منهم كتب خاصة كالإنجيل والتوراة والقران وكل منها بلغة معينة كالعربية والعبرانية والسريانية .

2-5 احتواء النصوص الدينية على معان عميقة وخاصة بالدين ونذكر على سبيل المثال الآيات القرآنية التي لم يستطع أحد ترجمتها بشكل كامل إلى يومنا هذا وكل التراجم التي وردت فهي ترجمة لمعاني القران فقط وذلك للإعجاز الموجود فيه و صعوبة نقل الخصائص البلاغية والبيانية للقران الكريم وقد اعترف المترجمون ممن أقدموا على ترجمة معاني القران الكريم بصعوبة الأمر .

على سبيل المثال . اج ابريري الذي كان معجبا كبيرا بلغة القران الكريم و الذي قال : بدون شك لغة القران العربية تتحدى أية ترجمة مناسبة لأن البيان المعجز يتلاشى حتى في اكثر " الترجمات دقة " <sup>1</sup>

1 أ.ج أبريري ، إشكالية ترجمة معاني القران الكريم ، إشكالية ترجمة معاني القران الكريم - موقع (islamweb.net) مقالات إسلام ويب 2016

وقد ذكرت الباحثة د. ليلي عبد الرازق عثمان رئيسة قسم اللغة الانجليزية والترجمة الفورية بجامعة

الأزهر. استحالة ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغات الأخرى بنفس دقة اللغة العربية الأمر الذي قاد مترجمي القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية إلى ابتكار

لغة إسلامية إنجليزية وذلك بالإبقاء على الكلمات الإسلامية على حالها « Islamic English »

دون ايجاد مكافئ كلمة :

= حج Hajj

3-5 وجود ترانيم و صلوات مختلفة حسب اختلاف الدين ، قد لا يكون لها مرادف في اللغة الهدف كالآذان في الإسلام مثلا .

4-5 المفردات و المصطلحات الدينية ذات صعوبة كبيرة حتى في اللغة المصدر و التي تحتاج تفسيراً قبل ترجمتها و ذلك كما تطرقنا إليه في المبحث السابق.<sup>1</sup>

و معلوم أن دلالة الكلمات ترتبط في ذهن الفرد بمجموعة من التجارب و الأحداث الخاصة التي يمر بها في حياته ، إلا أن ذلك لا يعني استحالة الترجمة بشكل قطعي و إنما صعوبة و دقة المصطلحات و المفردات الدينية على عكس الحقول الأخرى كالحقل العلمي مثلا ، و عليه إن جميع الترجمات الواردة في الحقل الديني هي ترجمات المعنى و شرح تقريبي فقط .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> محمد سليمان ، الترجمة الدينية ، ويكي وياك

<sup>2</sup> حفصة نعماني ، صعوبة ترجمة دقة المصطلح الإسلامي إلى اللغة الإنجليزية ، مجلة آفاق للعلوم ، العدد التاسع ، 2017 ، ص 154

5-5 مما يطرح صعوبات أيضا : صعوبات القواعد النحوية و ذلك مع اختلاف اللغات فاللغة العربية مثلا : تبدأ بالفعل ثم الفاعل ثم المفعول ثم الوصف أو الحال و ذلك لأنه في الغالب الإنجليزية تبدأ بالفاعل ثم الفعل و يجب عليه أن لا يخل بالمعنى في اللغة المصدر .

كما تعد ثقافة لغة المصدر يجب على المترجم أن يصل و يحافظ على هذه الدقة .  
متحدثو اللغة الإنجليزية في بريطانيا مختلفون ثقافيا عن أمريكا و غيرهم من متحدثي هذه اللغة .

علينا الإدراك أن الفترة الزمنية التي كتب فيها النص المقدس مختلف عن الزمن الحالي فكل زمن أفاضه .

-ترجمة المفردات الدينية نوعان :

\* الترجمة الحرفية : نقل النص المكتوب من لغة إلى أخرى الشكل الحرفي هنا لا يراعي الأساليب البلاغية من الممكن عدم النقل المعنى في الترجمة بشكل صحيح يؤخذ عليها طابع التعقيد (تعد غير معقولة).

\* ترجمة المعاني و الأفكار : و التي تتم بترجمة النص المكتوب من لغة إلى أخرى (سهولة) (تعد مرنة و مقبولة و متسارعة و هذه في الغالب يقوم بها المتخصصون و ذوو الخبرة).

و اعتماد الترجمة الحرفية مشكلة يجب تفاديها مثلا قوله تعالى ( هن لباس لكم و أنتم لباس لهن)  
المعنى احتاج كل واحد منهما إلى الآخر و ليس اللباس كما يترجمها البعض.

5-6 و من المسائل المهمة كثرة المترادفات في اللغة الإنجليزية و عدم القدرة على اختيار واحد مناسب ، مثل : « fighting » كلمة الجهاد البعض يترجمها

« fear of Allah » و كلمة التقوى

يقول الله تعالى في الحديث القدسي : ( أنا عند ظن عبدي بي و أنا معه حين يذكرني فإن ذكرني في نفسه ذكرته في نفسي )

( I live in the thought of my servant as he thinks about me , I also remember him in my heart )

بعض المكافئات قد يفهم أنه مخالف للمعنى الشرعي لتلك المفردات .

خاتمة :

للترجمة الدينية تاريخ قديم ، حيث ظهرت في بداية الدعوة الإسلامية في عهد النبي صلى الله عليه و سلم و استهلّت بدعوة المصطفى لملوك الروم و الفرس مستعينا بمرجمين عارفين لتلك اللغات ، علما أن لهذه الترجمة أهمية بالغة تحمل الشكل و المضمون بدقة الأسلوب ميسر ، تتمثل في اختيار الرسم الصوتي الصحيح للكلمات و طرائق الشرح المدققة لشرح المفردات و استخدام مكافئات مرادفة للمعنى السياقي للكلام المطابقة للمعارف الإسلامية الصحيحة.

## المبحث الثالث

### تاريخ الحديث النبوي و علومه

إن للسنة النبوية الطاهرة أهمية بالغة في حياة المسلمين إذ هي المصدر التشريعي الثاني بعد القرآن الكريم و قد مر تدوين الحديث الشريف بمراحل عدة في ظل ظروف عصبية و عقبات كثيرة إلى غاية وصولها مرحلة رواية الحديث بالمعنى و الترجمة.

و هذه العراقيل مجتمعة تدفع إلى طرح تساؤلات : ما هي ماهية الحديث النبوي ؟ و متى شرع تدوين السنة الشريفة ؟ و كيف كانت رواية الحديث بالمعنى و هل لها علاقة بالترجمة؟

### 1-تعريف الحديث النبوي و علومه :

الحديث لغة هو كل جديد ، وهذا الجديد يُسمّى حديثاً، و الذي يعتبر عكس القديم تماماً، يُطلقُ هذا اللفظ على الكلام أيضاً مهما قلَّ أو كَثُرَ فهو يتجدد و يتغيّر وهو قابل للحكم الزمني بالقديم أو الحداثة، وجمع حديث أحاديث، وأما في الاصطلاح فيمكن تعريفه على أنّه كلُّ ما أُضيفَ إلى رسول الله -صلى الله عليه وسلم- من قول و فعل و أوصاف و معاملات في الحياة.<sup>1</sup>

أما علم الحديث فهو مجموع القواعد و المباحث الحديثية المتعلقة بغريب الحديث ، و ناسخ الحديث و منسوخه ، و أسباب ورود الحديث و غيرها المتعلقة بهذا الفن، و سمي هذا العلم بأكثر من اسم و أطلق عليه أكثر من عنوان و أشهرها ، علوم الحديث و دراية الحديث و قواعد الحديث و كلها أسماء لمسمى واحد و حسبما ذكرته كتب علوم الحديث فإن بعض الصحابة قد كرهوا إباحتها كتابة الحديث و ذلك قبل وقوع اجتماع الأمة على ذلك فمن الصحابة عمر بن الخطاب

1 محمد شوب ، تعريف الحديث النبوي ، 2020

(sotor.com) تعريف الحديث النبوي - سطور

و عبد الله بن مسعود و زيد بن ثابت و أبي موسى و أبي سعيد الخدري و جماعة  
 اخرون من الصحابة و التابعين .و أما من أشاروا إلى إباحتهم تدوين الحديث فهم : علي  
 بن أبي طالب و ابنه الحسن ، و أنس بن مالك و عبد الله بن عمرو بن العاص و غيرهم  
 من الصحابة و التابعين .<sup>1</sup>

## 2-تاريخ تدوين الحديث النبوي :

### 1-2 منع كتابة الحديث في عهد النبي صلى الله عليه و سلم :

كان لقاء رسول الله صلى الله عليه و سلم و صحابته رضوان الله عليهم دون أي حجاب،  
 فقد كانوا يلتقون في الأسواق و المسجد و في الطريق كما أنهم كانوا شديدي الحرص عللا  
 تلقي سنته صلى الله عليه و سلم من أقوال و أفعال إضافة إلى سعيهم لتطبيق ما جاء به  
 رسولنا الكريم ، حيث كانوا يتناوبون على مجلسه .<sup>2</sup>

لقد اجمع علماء السنة و كتاب السيرة على انه كان للعناية بتدوين و حفظ القرآن الكريم  
 في عهد رسول الله صلى الله عليه و سلم شأن كبير فكان تدوينه في السعف و الرقاع و  
 الحجر لكن ذلك لم يكن شأنه شأن السنة فرغم كونها مصدرا هاما من مصادر التشريع  
 الاسلامي الا انها لم تدون تدوينا رسميا كما هو الحال مع كتاب الله تعالى . و لعل ذلك  
 راجع الى ان الرسول صلى الله عليه و سلم عاش 23 سنة بين الصحابة رضوان الله

1 سردار ديمرل، علوم الحديث بين أهل السنة و الجماعة و الشيعة الإمامية الإثني عشر ، الجامعة الإسلامية العالمية  
 بماليزيا للنشر ، الطبعة الأولى ، لبنان ، 2013، ص 64

2 مصطفى السباعي ، السنة و مكانتها في التشريع الإسلامي ، دار السلام ، الطبعة الثامنة ، القاهرة -مصر،  
 2017، ص 6

عليهم جعل تدوين الحديث في السعف و الرقاع امرا صعبا لان ذلك يحتاج الى تفرغ العديد منهم لهذا العمل الشاق اضافة الى خوف اختلاط بعض من اقوال النبي صلى الله عليه وسلم الموجزة ببعض آيات القرآن الكريم سهوا دون قصد مما يشكل خطرا على كتاب الله سبحانه و تعالى و يفتح بابا للتشكيك على أعداء الاسلام.<sup>1</sup> و من الروايات التي دلت على منع كتابة الحديث في عهد النبي صلى الله عليه و سلم ما ذكره الإمام مسلم في صحيحه :

"حدثنا هدا بن خالد الأزهدى ، حدثنا همام عن زيد بن أسهم ، عن عطاء بن يسار ، عن أبي سعيد الخدري أن رسول الله صلى الله عليه و سلم قال : " لا تكتبوا عني ، و من كتب عني غير القرآن فليمحاه ، حدثوا عني و لا حرج ، و من كذب علي قال همام أحسبه قال : متعمدا فليتبوأ مقعده من النار " صحيح مسلم.<sup>2</sup>

## 2-2 رحلة الصحابة للأمم لطلب الحديث:

بعد انقضاء عصر الشيخين أبي بكر و عمر رضي الله عنهما ، كان الصحابة قد حفظوا الحديث الشريف في صدورهم ، و لم تكن السنة آنذاك منتشرة لأن عمر رضي الله عنه قام بمنع الكثير من الصحابة من مغادرة المدينة دون حاجة لذلك إلا لضرورة لأنه كان حريصا على العناية بالقران و تقليل الحديث عن رسول الله صلى الله عليه و سلم خشية التزويد فيه و ارتكاب أخطاء و أوهام في روايته ، و قد كان صغار الصحابة يأخذون الحديث من كبارهم.

و قد أخرج البخاري في الأدب المفرد و أحمد و الطبراني و البيهقي و اللفظ له عن جابر بن عبد الله قال : ( بلغني حديث عن رجل من أصحاب النبي صلى الله عليه و سلم عن

<sup>1</sup> مصطفى السباعي مرجع سابق ، ص 66

<sup>2</sup> سردار ديمرل ، مرجع سابق ، ص 63

رسول الله صلى الله عليه و سلم لم أسمع منه ، فابتعت بعيرا فشدت عليه رحلي ثم سرت إليه شهرا حتى قدمت الشام ، فإذا هو عبد الله بن أنيس الأنصاري ، فأتيته فقلت له : حديث بلغني عنك أنك سمعته من رسول الله صلى الله عليه وسلم في المظالم لم أسمع فخشيت أن أموت أو تموت قبل أن أسمع ، فقال سمعت رسول الله صلى الله عليه و سلم يقول : ( يحشر الناس غزلا بهما ) ، قلنا و ما بهم ، قال : ( ليس معهم شيء ، فيناديهم نداء يسمعه من بعد كما يسمعه من قرب ) أنا الديان لا ينبغي لأحد من أهل من أهل النار أن يدخل النار و أحد من أهل الجنة عنده مظلمة حتى أقصها منه و لا ينبغي لأحد من أهل الجنة أن يدخل الجنة و أحد من أهل النار يطلبه بمظلمة حتى أقصه منه حتى اللطمة، قلنا ، كيف ؟ و إنما نأتي الله عراة غزلا بهما ؟ قال : ( بالحسنات و السيئات)

فكانت هذه بداية انتشار الحديث الذي رسم طريقه في السعة و الانتشار ، حيث بدأ الصحابة بتوجيه اهتمامهم و أنظارهم نحو العناية به ، حيث كان الزحام يشتد فور وصول الصحابة رضوان الله عليهم لمدينة من المدن الإسلامية فيجتمع حولهم الناس لتناقل الحديث الشريف في صدورهم .<sup>1</sup>

## 2-3 تدوين الصحابة للحديث النبوي :

بدأت كتابة السنة في عهد النبي صلى الله عليه و سلم و مرت بمراحل و أطوار متعاقبة إلى أن وصلت إلى القرن الذهبي و هو القرن الثالث من الهجرة و الذي يعتبر بمثابة حلقة كبيرة في تدوين الحديث الشريف ، و في بدايته اختلف الصحابة و السلف و التابعون حول مشروعية الكتابة حيث انقسموا إلى صنفين منهم كاره لذلك و منهم مجيز و قد أكد ابن حجر وجود الخلاف حيث قال :

1 مصطفى السباعي ، مرجع سابق ، ص 77

" قال العلماء كره جماعة من الصحابة و التابعين كتابة الحديث و استحباوا أن يؤخذ عنهم حفظا كما أخذوا حفظا ، لكن لما قصرت الهمم و خشى الأئمة ضياع العلم دونوه و أول من دونوا الحديث هم : ابن شهاب المزمري على رأس المائة بأمر عمر بن عبد العزيز ثم كثر التدوين ثم التصنيف و حصل بذلك خير كثير و لله الحمد".<sup>1</sup>

و لأن العرب كانوا أميين فقد لزموا حفظ القرآن في ذاكرتهم و لأنه يتوفر على سور قصيرة و ميسورة التثبيت فلو تم تدوين السنة كما القرآن الكريم لكان فيه من الحرج ما فيه و هذا لأنه يشمل جميع الافعال التشريعية و اقوال نبينا الكريم صلى الله عليه و سلم منذ البعثة الى حين و فاته عليه أفضل الصلاة و السلام و أزكى التسليم و مما ورد في صحيح مسلم عن أبي سعيد الخدري عن رسول الله صلى الله عليه و سلم أنه قال : " لا تكتبوا عني ، و من كتب عني غير القرآن فليمحاه " .<sup>2</sup>

و قد اشتهر بعض الصحابة رضوان الله عليهم بكثرة روايتهم للحديث و ذلك :

إما لقدم صحبتهم له **كعبد الله بن مسعود**

أو لملازمتهم خدمته **كأنس بن مالك**

أو لإحاطتهم بأحواله الداخلية **كعائشة رضي الله عنها**

أو لعنايتهم بحديثه **كعبد الله بن عمر و أبي هريرة ، رغم صغر الأول و تأخر إسلام**

الثاني<sup>3</sup>.

1 سردار دميرل ، مرجع سابق ، ص 63

2 مصطفى سباعي ، مرجع سابق ، ص 67

3 نفس المرجع السابق ، ص 78

### 3-رواية الحديث بالمعنى و الترجمة :

#### 3-1رواية الحديث بالمعنى :

هو أن يستخدم راوي الحديث ألفاظا من عنده مع استحضار للمعنى الوارد في الحديث بشكل صحيح و هذا عند نسيان اللفظ الحرفي للحديث كما جاء عن النبي صلى الله عليه و سلم و قد اختلف رواة الحديث في الألفاظ الواردة عن المصطفى عليه الصلاة و السلام لأسباب منها :

-أن رسول الله صلى الله عليه و سلم كان يتحدث عن موضوع واحد في مناسبات شتى.<sup>1</sup>

-أنه كان يسأل عن مسألة واحدة من طرف كثير من الناس فيقدم الفتوى لكل واحد على حدة بألفاظ واحدة و تعابير متباينة تؤدي الهدف نفسه .

-و إذا كان الحديث طويل العبارات يعجز الراوي عن حفظه بدقة فيرويه بالمعنى .

و نظرا لأهمية الحديث كمصدر تشريعي هام فلا يختلف اثنان من أهل العلم على ضرورة نقل الحديث قلبا و قالبا كما جاء على لسان سيد الخلق أجمعين .

-كما أن جمهور العلماء اتفقوا على أن الراوي يجب أن تتوفر فيه شروط منها :

العلم الدقيق بمدلولات الألفاظ و الخبرة بما يحيل المعنى و كذا البصيرة بمعايير التفاوت و التباين بينها .

قال الغزالي : " نقل الحديث بالمعنى دون اللفظ حرام على الجاهل بمواقع الخطاب و دقائق الألفاظ ، أما العالم بالفرق بين المحتمل و غير المحتمل و الظاهر و الأظهر و العام

<sup>1</sup> عبد الرزاق بن خليفة ،السيد محمد السيد نوح ، مناهج المحدثين في رواية الحديث بالمعنى ، ص 18

الأعم فقد جوز له الشافعي و مالك و أبو حنيفة و جماهير الفقهاء أن ينقله عن المعنى إذا فهمه".<sup>1</sup>

### 3-2 رأي علماء الحديث في الرواية بالمعنى :

لقد انقسم العلماء المختصون في علم الحديث إلى مذاهب أجازت رواية الحديث بالمعنى و أخرى لم تجزها على الإطلاق .

#### المذهب الأول :

يرى بجواز رواية الحديث بالمعنى في الحديث المرفوع و غيره إذا تأكد تأدية اللفظ المروي للمعنى المسموع . و قد ذهب هذا المذهب السلف و الخلف ممن اشتغلوا بالعلم الواسع .  
و من هؤلاء العلماء :

-أم المؤمنين عائشة رضي الله عنها : عن عروة قال لي عائشة رضي الله عنها ( يا بني بلغني أنك تكتب عني الحديث ثم تعود فتكتبه فقلت لها : أسمعك منك على شيء ثم أعود فأسمعك على غيره فقالت : هل تسمع في المعنى خلافا . قلت : لا قالت : لا بأس بذلك . )

-حذيفة بن اليمان رضي الله عنه : قال : ( إنا قوم عرب نورد الأحاديث فنقدم و نؤخر ) .

<sup>1</sup> عبد الرزاق بن خليفة ، المرجع نفسه ، ص 19

- عبد الله بن عباس رضي الله عنه : ( قال الشعبي ، قلت لابن عباس : إنك تحدثنا بالحديث اليوم فإذا كان من الغد قلبته قال : فقال و هو غضبان : أما ترضون أن نحفظ لكم معاني الحديث حتى تسألون عن سياقها )<sup>1</sup>.

### المذهب الثاني :

يرى أصحابه بعدم جواز الرواية بالمعنى و ذلك لعدة حالات توجب ذلك منها:

- الحالة الأولى : تبديل اللفظ الذي يقتضي تبديل المعنى كتغيير نهى بأمر و حضر بمباح فهنا يتغير الحكم الشرعي و هذا لا يجوز .

- الحالة الثانية : شك الراوي في اللفظ الذي استخدمه في روايته هل يؤدي اللفظ المسموع أم لا ؟

- الحالة الثالثة : إذا قام الراوي بزيادة لفظ أو نقصان لفظ اخر ، فذلك زيادة أو نقصان في شرع و هو أمر محرم .

- الحالة الرابعة : أن تكون العبارة خفية فيجعلها جلية فبروايته هذه يكون قد أحدث في الحديث<sup>2</sup>.

و بناء على ما سبق ذكره سالفا : هل لترجمة الحديث و روايته بالمعنى صلة وطيدة أم لا ؟

<sup>1</sup> عبد الرزاق بن خليفة ، السيد محمد السيد نوح ، مرجع سابق ، ص 21

<sup>2</sup> خالد بن مساعد محمد الرويتع ، رواية الحديث و الأثر بالمعنى ، مجلة الجمعية الفقهية السعودية ، ص 125

-إن كانت رواية الحديث بالمعنى جائزة و مشروعة لبيتسنى للناس معرفة مدلولاته ، فإن ترجمته إلى اللغات غير العربية يكتسي أهمية بالغة حيث يمكن كثيرا من الشعوب و الأجناس الاستفادة من تعاليم الدين الإسلامي عبر معاني كلام رسول الله صلى الله عليه و سلم الذي لا ينطق عن الهوى .

و في هذا الصدد ، حري بالمترجم للأحاديث النبوية و راوي الحديث بالمعنى أن ينقل المعاني الصحيحة كما جاءت عن النبي صلى الله عليه و سلم دون زيادة أو نقصان ، و كلاهما يسعيان إلى بلوغ هدف واحد و هو النقل الدقيق لمعاني الأحاديث النبوية الشريفة .

#### الخاتمة :

نظرا للتحفظ الكبير لكبار صحابة رسول الله صلى الله عليه و سلم إزاء تدوين الحديث خوفا من اختلاط السنة النبوية بآيات القرآن الكريم تأخر التدوين إلى فترة ما بعد خلافة أبي بكر رضي الله عنه. و بعدها انتقلوا إلى مرحلة التدوين الفعلية للحديث نقلا عن كبار الصحابة إلى صغارهم إلى أن وصلوا إلى رواية الحديث بالمعنى .

# الفصل الثاني

## ترجمة الأحاديث النبوية (الجانب التطبيقي)

إن الجانب التطبيقي هو المرآة التي تعكس ما درسته في الجانب النظري الذي قمت بعرض جميع محاوره انطلاقاً من تعريف المفردات الإسلامية مروراً بأساليب ترجمتها وصولاً إلى الحديث النبوي و مراحل تدوينه في عهد الصحابة و التابعين .

و سأقوم في هذا الفصل بدراسة ترجمة مجموعة من المفردات الإسلامية استخرجتها من نموذج بحثي الأربعين النووية لكل من المترجمين عز الدين إبراهيم ودينيس جونسون

المبحث الأول : يحوي دراسة تسع وعشرين مفردة إسلامية واردة في تسعة أحاديث واضحة المفهوم اللغوي والشرعي لكل واحدة منها معتمدة على مصادر هي شرح الأربعين النووية للشيخ ابن العثيمين رحمه الله تعالى وشرح الأربعين النووية لصالح ال الشيخ و بعض المعاجم العربية كلسان العرب لابن منظور و لشرح المفردات الإنجليزية التي استخدمها المترجمان استخدمت معاجم انجليزية كمعجم اكسفورد وقد قمت بالتعليق على ترجمتهم.

### 1-نبذة عن الإمام النووي :

هو محيي الدين أبو زكريا بن شرف بن مري الخزامي الحواري الشافعي ، شيخ الإسلام ، أستاذ المتأخرين ، و حجة الله على اللاحقين و الداعي إلى سبيل السالفين . المكنى بأبي زكريا

ولد سنة 631هـ في نواهي إحدى قرى حوران بسوريا و الذي نسب إليها النووي ، فكان رحمه الله يحب العلم و طلبه فراح إلى دمشق فتلمذ على يد جملة من الشيوخ ثم حج البيت الحرام رفقة والده.

و قد ذكر الشيخ أبو الحسن العطار أن الإمام النووي رحمه الله كان يقرأ عند شيخه في مسقط رأسه اثني عشر درسا شرحا و تصحيحا ، درسين في الوسيط ، و درسا في المذهب ، و درسا في جمع بين الصحيحين ، و درسا في صحيح مسلم و درسا في اللامع لابن جني ، و درسا في أصول الفقه ، و درسا في إصلاح المنطق ، و درسا في أسماء الرجال و في أصول الدين و لم يقتصر عمله في الحديث فقط ، بل كان له حظ وافر في الفقه .<sup>1</sup>

## 2-كتاب الأربعين النووية :

هي عبارة عن متن يحمل 42 حديثا صحيحا من أحاديث رسول الله صلى عليه و سلم ، جمعها الإمام النووي رحمه الله ، فقام بحذف جميع أسانيدھا و تناولها بالدراسة من أجل تسهيل الحفظ على طلاب العلم ، و حينما سئل رحمه الله عن سبب جمعه لهذه الأحاديث أجاب بأنها تشتمل على جميع القواعد العظيمة في الدين و أنهى جمعها يوم الخميس الموافق ل 29 جمادى الأولى سنة 668هـ

## 3-عز الدين إبراهيم :

مواليد عام 1928 بالقاهرة في مصر ، اشتغل أستاذا جامعيا و رئيس جامعة في الإمارات

<sup>1</sup> حسين بللو ، نبذة عن الامام النووي رحمه الله ، 2018 ، شبكة الألوكة <http://www.ahluka.com>

عرف عز الدين إبراهيم رحمه الله بالذكاء الشديد، كما أنه كان لطيفاً نابغة في سن صغيرة .

وقد أخبر العلامة عبد الرحمن الباني أن عز الدين كان يخطب الناس بالقاهرة في زمن الشيخ حسن البنا، وكانت خطبته ذات طابع فريد متميز ، وأنه كان حريصاً على حضورها

فهو من أشهر الدعاة إلى الله . اشتغل مدرساً في المعهد العربي الإسلامي، و كان ذا شأن عظيم بين أهل دمشق التي التجأ إليها بعد ما حدث في عهد جمال عبد الناصر ، وتزوج امرأة دمشقية فأنجب منها ثلاثة أولاد، هم: الدكتور عبد الرحمن، والدكتورة هدى، والدكتورة دعاء<sup>1</sup>

يملك أكثر من 23 كتاباً تعليمياً، و عدة أبحاث متنوعة ، نذكر من بينها :

رسائل النبي صلى الله عليه وسلم إلى ملوك زمانه، ومسيرة الجامعات الإسلامية، والحوار الإسلامي- المسيحي، والسنوات المتأخرة من العمر، كما أصدر بالمشاركة ثلاثة كتب من الأحاديث النبوية مترجمة إلى اللغة الإنجليزية<sup>2</sup> من بينها سلسلة الأربعين النووية .

#### 4-دينيس جونسون :

<sup>1</sup> د. محمد بن لطفى الصباغ(alkukah.net) ، العالم المصري الداعية الدكتور عز الدين إبراهيم ،2010

<sup>2</sup> امين الجمال(alkhaleej.ae) ، د. عز الدين إبراهيم.. علم واسع وتواضع جليل | صحيفة الخليج ،2016

مترجم بريطاني كندي مواليد عام 1922 ، بكندا ، قضى طفولته في القاهرة بمصر حيث حول اهتمامه إلى تعلم اللغة العربية .

و يعد دينيس أبرز من اهتموا بترجمة الأدب العربي ، حيث قام بترجمة عدة مؤلفات للكاتب المصري نجيب محفوظ ، حيث بدأ ذلك في الاربعينيات .

تعتبر ترجماته الدينية ابرز العلامات في مسيرته فقد كان ذا مكانة عالية لدى المشرق الاسلامي ، وخاصة محاولاته في ترجمة القرآن . ووضح جونسون توجهه للترجمة الدينية، عندما التقى بالدكتور عز الدين إبراهيم، الذي شغل منصب المستشار الثقافي للشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، والذي برر توجهه هذا بـ"سهولة اللغة .

ومن اهم ترجماته " الاربعون القدسية ، الاربعون النووية ، مختصر الكلم الطيب لشيخ الاسلام ابن تيمية والتي قام بترجمتها رفقة المترجم العلامة عز الدين ابراهيم .

لديه العديد من الكتب ، نذكر منها: "ذئب الصحراء والقط الاسود " ، ذئب الصحراء والمتسولون العميان ، قصص من سيرة النبي محمد صلى الله عليه وسلم " ، الهددان ، قصة فأرة ، الرحالة ، بالإضافة الى سلسلة حكايات شعبية وجميعها تضمنت نسختين باللغتين العربية والانجليزية .

# المبحث الأول

دراسة بعض النماذج من الأربعين النووية

الحديث الأول : "إنما الأعمال بالنيات "

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of the commander of the faithful abu Hafs Umar bin al Khatab who said : I heard the Messenger of Allah peace be upon him says : Deeds are only by intentions and every he intended , man shall have only what so one whose Hijrah (emigration) was to Allah and his messenger . His Hijrah was to Allah and his messenger but one whose Hijrah was to achieve a wordly aim to a woman he would marry then this Hirah was to that for which he emigrated .</p> <p>Narrated by al Bukhari and Muslim</p>	<p>عن أمير المؤمنين أبي حفص عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال : سمعت رسول الله صلى الله عليه و سلم يقول : "إنما الأعمال بالنيات و إنما لكل امرئ ما ، فمن كانت هجرته إلى الله و رسوله فهجرته إلى الله و رسوله و من كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها ، فهجرته إلى ما هاجر إليه "</p> <p>رواه البخاري و مسلم</p>

\*الرسول:

لغة: كل من تم ارساله فهو رسول

اصطلاحاً: من أوحى الله له به الشرع ، كل رسول نبي ولا عكس<sup>1</sup>

1 مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ، نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء المسلمين ، دار الحديث -تلمسان ،

## التعليق على ترجمة (لفظ الرسول)

استخدم المترجمان تقنية التكافؤ حيث اعتمدا على كلمة  
و التي تعني في اللغة الانجليزية : « messenger »

“ a person who takes a message to somebody ”<sup>1</sup> Messenger :  
كمكافئ لرسول في الترجمة و التي تقارب المعنى لغويا فكلاهما يعني رسول الذي يقوم بإيصال  
رسالة لشخص ما أو مجموعة ما .

\* النية :

لغة : النية محلها القلب هي ليست بالجوارح و لا باللسان ، نقول نوى أي : أراد أمرا بقلبه .

شرعا :

النية قسمان: نية تتعلق بالعبادة و نية تتعلق بالمعبود فالأولى تتعلق بالأحكام و شروطها التي  
تتميز بين العبادة كتميز الصلاة عن الصيام ، و تتميز الصلاة المفروضة عن الرواتب و  
النوافل

أما القسم الثاني فهي المخصوصة بالمعبود كإخلاص النية للمعبود سبحانه عز و جل و  
الحديث قد شمل كلا النوعين.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> oxford learner's poket dictionary , fourth edition , 2008 , p 277

<sup>2</sup> صالح بن عبد العزيز ال الشيخ ، شرح الأربعين النووية ، تحقيق عادل بن محمد مرسي رفاعي ، دار العاصمة ، الطبعة  
الأولى ، المملكة العربية السعودية ، 2010 ، ص 26

## التعليق على ترجمة (لفظ النية)

« intention » استخدم المترجمان كلمة مكافئة في اللغة الإنجليزية : و هي

1 the aim ; or the purpose"intention :

"intention" يشير المعنى في كلمة

إلى الهدف الذي يراد بلوغه ، لكنها لم تحدد طبيعة هذا الهدف و أين محل النية

و هل يجب التلفظ بها ؟

و تجدر الإشارة هنا إلى ترجمة كلمة الأعمال و التي يقصد بها العبادات في سياق الحديث و

التي ترجمت إلى :

التي تعني الامور التي يقوم بها الانسان بشكل عام دون ذكر الدين و على

العموم "actions"

تشير الترجمة إلى أن الأعمال التي يقوم بها الإنسان لا بد من هدف يسعى إليه و عند ربط

هذا مع سياق الحديث يصبح المعنى واضحا

\*الهجرة :

لغة : مشتقة من الهجر بمعنى الترك .<sup>2</sup>

شرعا : التنقل من بلاد الكفر إلى بلاد الإسلام ، و هي واجبة على كل مسلم لا يمكنه إظهار

دينه في بلد الكفر ، كما حدث مع من هجرة المسلمين من مكة إلى المدينة المنورة . ففي قوله

صلى الله عليه و سلم : " فمن كانت هجرته إلى الله و رسوله فهجرته إلى الله و رسوله" ،

يقصد ثواب الله سبحانه فيهاجر بغية مرضاة الله عزو جل و نصره دينه.<sup>3</sup> أما الهجرة إلى

<sup>1</sup> Oxford , op , cit , p 232

<sup>2</sup> محمد بن صالح العثيمين ، شرح الأربعين النووية ، مرفوع عن عبد الرحمن النجدي ، دار الثريا ، الطبعة الثالثة ، المملكة العربية السعودية ، 2004 ، ص 16

<sup>3</sup> محمد بن صالح العثيمين ، مرجع سابق ، ص 16

الرسول صلى الله عليه و سلم فيكون ذلك للفوز بصحبته و الدعوة لسنته و نصرته ما جاء به النبي الصادق المصدوق عليه أفضل الصلاة و السلام.<sup>1</sup>

### التعليق على ترجمة (لفظ الهجرة)

استخدم كل من عز الدين ابراهيم و دينيس جونسون الرسم الصوتي لترجمة هذه الكلمة و هي موجودة في القواميس الإنجليزية: « Hijrah »

Hijrah : « the departure of Muhammed from Mecca to Medina in 622 ; the starting point of Muslim era »

Hijrah : « an emigration escape or flight »<sup>2</sup>

يقول التعريف الأول أنها بداية فترة الإسلام و ذلك بهجرة النبي صلى الله عليه و سلم من مكة إلى المدينة ، أما في التعريف الثاني ، عرّفت على أنها الهرب و الفرار و هذا لا يليق بمقام رسولنا صلى الله عليه و سلم فالهجرة أمر مقدس .

أما كلمة

التي تمت إضافتها كشرح لكلمة هجرة تعني: « emigration »

Emigration : « the act of emigrating »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> محمد بن صالح العثيمين ، مرجع سابق ، ص 16

<sup>2</sup> Hijrah definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com) consulted , 2020

<sup>3</sup> Emigration definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com) , consulted , 2020

الحديث الثاني : (حديث بني الإسلام على خمس )

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of Abu Abdu Rahman Abdullah ; son of Umar bin al- khatab ; who said :</p> <p>I heard the messenger of Allah ; say : Islam has been built on five testifying there is no deity but Allah and that that Muhammad is the messenger of Allah ; the establishment of prayer giving Zakah ; making the pilgrimage to the house ; and fasting Ramadhan.</p> <p>Narrated by Al- Bukhari and Muslim</p>	<p>عن أبي عبد الرحمن بن الخطاب رضي الله عنه قال : سمعت رسول الله صلى الله عليه و سلم يقول :</p> <p>" بني الإسلام على خمس شهادة أن لا إله إلا الله و أن محمدا رسول و إقامة الصلاة و إيتاء الزكاة و حج البيت ، و صوم رمضان</p> <p>رواه البخاري ومسلم</p>

الإسلام :

لغة: الاستسلام و الانقياد و الخضوع لأوامر و نواهي الشخص .<sup>1</sup>

شرعا : الإسلام في القرآن و السنة جاء بإطلاقين الأول : أن الإسلام العام الذي لا يخرج منه شيء من مخلوقات الله عز و جل إما اختيار أو اضطرار و المقصود أنه الدين الذي يقبله الله تعالى من مخلوقاته، ادم عليه السلام مسلم و جميع الأنبياء كذلك .

1 محمد الددو الشنقيطي ، أركان الإسلام ، 2005

(islamweb.net) التفريغ النصي - أركان الإسلام - للشيخ محمد الحسن الددو الشنقيطي

أما الإسلام الخاص فهو الذي جاء به النبي صلى الله عليه و سلم فالمقصود في الحديث " بني الإسلام على خمس " هو الإسلام الذي جاء به النبي صلى الله عليه و سلم فكلاهما مشتركان في العقيدة و التوحيد أما من حيث الشريعة فهناك اختلاف.<sup>1</sup>

#### التعليق على ترجمة لفظ (الإسلام)

\* استخدم المترجمان الرسم الصوتي في ترجمتهم للفظة " الإسلام " « Islam » فكانت على النحو التالي :

شهادة أن لا إله إلا الله و أن محمدا رسول الله :

#### الشهادتان :

لغة : الاعلام و الخبر نقول مثلا شهد فلان اي اخبر بقضية ما .<sup>2</sup>

شرعا : " اقرار المكلف على نفسه لله بالوحدانية و لنبيه صلى الله عليه و سلم بالرسالة ظاهرا و باطنا ".<sup>3</sup>

#### التعليق على ترجمة لفظ ( الشهادتان )

و التي تعني في المعجم الإنجليزي : « testifying » ترجمت كلمة شهادة ب

Testifying : « To express or declare a strong belief, especially to make a

<sup>1</sup> صالح بن عبد العزيز ال الشيخ ، مرجع سابق ، ص 84

<sup>2</sup> عبيد الجابري (alnahj.net) ، معنى الشهادتين شرعا و لغة - الشيخ عبيد الجابري | النهج الواضح

<sup>3</sup> عبيد الجابري ، المرجع نفسه

1. «declaration of faith»

و هو الإعلان و الإقرار القوي خاصة من الناحية الدينية و هذه الكلمة المكافئة تؤدي المعنى بشكل واضح ، خاصة بعد ربطها بركني الشهادة شهادة أن لا إله إلا الله و أن محمدا رسول الله

« testifying that there is no deity but Allah and that Muhammad is the messenger of Allah . »

الصلاة :

لغة : الدعاء

شرعا : عبادة بدنية محضة و هي عبادة بدنية معلومة مفتوحة بالتكبير مختتمة بالتسليم و هي صلة بين العبد و ربه .<sup>2</sup>

و تنقسم الصلوات إلى قسمين فرائض و نوافل و الفرض ما فرضه الله سبحانه و هي خمسة : الصبح ، الظهر ، العصر ، المغرب ، العشاء .

أما النوافل فهي السنة أي ما زاد عن الفريضة و منها الرواتب التي تتبع الصلوات المكتوبة و منها نوافل أخرى كصلاة الضحى و قيام الليل و التراويح و غيرها .

<sup>1</sup> The free dictionary Testifying - definition of testifying by The Free Dictionary

<sup>2</sup> محمد بن صالح العثيمين ، مرجع سابق ، ص 44

## التعليق على ترجمة لفظ (الصلاة)

و قد استخدم عز الدين إبراهيم و جونسون دينيس لفظة  
 للتعبير عن الصلاة و التي تستخدم أيضا في التعبير عن الدعاء « prayer »  
 إذا نظرنا في القواميس الانجليزية سنجد عدة تعريفات للصلاة  
 « words which you say to God »  
 form of words that you can say when you speak to God » « fixed  
 « Act or habit of praying »<sup>1</sup>  
 و يتضح لنا من خلال شرح المفردة في معجم أوكسفورد فكلمة  
 . غير محددة و قد تعني كلاهما « prayer »

الزكاة :

لغة : هي النماء و الطهارة فهي مطهرة المال و زيادة له ، بالإضافة إلى تطهير صاحبه من  
 اثمه و ذنوبه .<sup>2</sup>

في سياق الحديث : إخراج جزء من مال لجهة معينة امتثالا لشرع الله عز و جل و هي الركن  
 الثالث من أركان الإسلام<sup>3</sup>

و هي عبادة مالية محضة

## التعليق على ترجمة لفظ (الصلاة)

« zakah » استخدم المترجمان الرسم الصوتي في هذه الكلمة "زكاة" فكانت

<sup>1</sup> Oxford , op , cit , p 345

<sup>2</sup> ، تعريف الزكاة لغة و اصطلاحا 2021،  
 (mqaall.com) تعريف الزكاة لغة و اصطلاحا و حكمها - مقال  
<sup>3</sup> المرجع نفسه

الصوم :

لغة : يطلق على الإمساك .

شرعا : هناك فرق بين الصيام و الصوم ، الصائم عن الأكل و الصوم عن الكلام لكنهما يملكان نفس المعنى و هو التوقف و الإمساك مثل قوله : صامت الشمس في كبد السماء .<sup>1</sup>

## التعليق على ترجمة لفظ (الصوم)

ترجمت كلمة " صوم " إلى :

و التي تعني الامتناع عن الطعام في كل من الإسلام و النصرانية ضمن شروط «fasting» يحددها الدين .

Fast : « go without food especially for religious reasons »

Fast : « period of fasting »<sup>2</sup>

لكنه لم يذكر الأمور الأخرى التي يجب الصائم عنها كصون اللسان و حفظ النفس من الوقوع في الشهوات و المعاصي .

أما بالنسبة لكلمة فقد حافظ المترجمان على الرسم الصوتي للكلمة .

و لو بحثنا في المعاجم الانجليزية سنجد

« the ninth month of the Islamic year when Muslims do not eat or drink anything between sunrise and sunset »<sup>3</sup>

فرمضان هو الشهر الفضيل المخصص لعبادة الصوم و بإمكاننا القول أن الترجمة

قد أحاطت بالمعنى بشكل مجمل و ذلك ببيان الامتناع عن « fasting Ramadhan »

الأكل و الشرب و كذا الوقت المحدد لذلك و إن كان المعنى يغفل عن جانب النية و التكليف إلا أنه يبقى واضحا للقارئ الأجنبي .

<sup>1</sup> مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ،نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء المسلمين ، دار الحديث-تلمسان،

<sup>2</sup> Oxford , op , cit , p161

<sup>3</sup> ramadan | definition in the Italian-English Dictionary - Cambridge Dictionary

**الحج :**لغة : القصد<sup>1</sup>

شرعا : قصد بيت الله تعالى بصفة مخصوصة في وقت مخصوص بشرائط مخصوصة<sup>2</sup> و يتم فيه زيارة بيت الله الحرام بمكة المكرمة في العاشر من ذي الحجة من كل عام ، وفق شروط و أركان كالطواف بالكعبة المشرفة و رمي الجمرات و السعي بين الصفا و المروة و الوقوف بعرفة.

**التعليق على ترجمة لفظ (الحج)**

• بالعودة إلى المعجم الإنجليزي

نجد

Pilgrimage : « Journey made by a pilgrim »

Pilgrim : « person who makes a journey to a holy place »<sup>3</sup>

هذا التعريف شامل لجميع الديانات فلكل منها شروط و أركان ، فلا يشير بصفة خاصة إلى الحج في دين الإسلام ، و لا يتضح إلا بما بعده " بيت الله الحرام " و التي ترجمت إلى و هذا المعنى شامل و غير محدد فقد يعني أي بيت بما في ذلك بيوتنا العادية « the house » « The house of Allah » فكان على المترجم أن يقول :

**الحديث الثالث :**

<sup>1</sup> ابن منظور ، لسان العرب ، دار الحديث ، القاهرة - مصر ، 2013 ، ص 226

<sup>2</sup> كتاب التعريفات ، ص 86

<sup>3</sup> Oxford , op , cit , p 331

ترجمته	الحديث
<p>on the authority of Abdu Rahman bin Masud , who said : the messenger of Allah peace be upon him and he is the truthful , the believed , narrated to us :</p> <p>« indeed , the creation of one of you is brought together in his mother's belly for forty days in the form of a zygote clinging clot for a like ,then he is a period , then a morsel of flesh for a like period then there is sent to him to angel who blows the ( human) soul into him and is commanded about four matters : to vorite down his provision his actions , whether he will be unhappy or happy , and by Allah , other than whom there is not between him and it expect an arm's length , but the decree overtakes him so he does the deeds of the people of the fire until there is not between him and it except arm's length , but the decree him so he does the deeds of overtakes the people of paradise and enters it »</p> <p>Narrated by Al Bukhari and Muslim</p>	<p>عن أبي عبد الرحمن عبد الله بن مسعود رضي الله عنهما : حدثنا رسول الله صلى الله عليه و سلم و هو الصادق المصدوق :  " إن أحدكم يجمع خلقه في بطن أمه أربعين يوما ، ثم يكون علقة مثل ذلك ، ثم يكون مضغة مثل ذلك ، ثم يرسل الملك فينفخ فيه الروح ، و يؤمر بأربع كلمات: بكتب رزقه ، و أجله و عمله ، و شقي أم سعيد .  فو الذي لا إله غيره ، إن أحدكم ليعمل بعمل أهل الجنة ، حتى ما يكون بينه و بينها إلا ذراع فيسبق عليه الكتاب ، فيعمل بعمل أهل النار فيدخلها . و إن أحدكم ليعمل بعمل النار حتى ما يكون بينه و بينها إلا ذراع ، فيسبق عليه الكتاب فيعمل بعمل أهل الجنة فيدخلها .</p> <p>رواه البخاري و مسلم</p>

### الروح :

شرعا : هي ما تكون به الحياة ، هي سر أحله الله تعالى تكون به الحياة، فإذا فارقت الحياة .

قال تعالى :

(قل الروح من أمر ربي و ما أوتيتم من العلم إلا قليلا)<sup>1</sup>

التعليق على ترجمة لفظ ( الروح )

"Soul استخدم المترجمان كلمة "

Soul :« spiritual part of a person , believed to exist after death »<sup>2</sup>

و التي تعني أن الروح جزء من فصل الجسد بعد الموت و هنا يمكن القول أن هذه كلمة مكافئ دقيق لإيصال المعنى للقارئ .

الجنة :

لغة : الحديقة أو البستان

قال تعالى : ( جنتان عن يمين و شمال )<sup>3</sup>

شرعا : المكان الذي أعده الله تعالى للمؤمنين في الآخرة .

التعليق على ترجمة لفظ (الجنة)

والتي تعني جنة في المعجم الإنجليزي أوكسفورد وهي كلمة « paradise » \*استعمل المترجمان

مكافئة للمعنى الوارد في سياق الحديث .

« place or state of perfect happiness »

« place believed to be the home of God and good people after death »

1 مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ،نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء المسلمين ، دار

الحديث-تلمسان، 2022

<sup>2</sup> Oxford , op , cit , p 424

<sup>3</sup>الشيخ بن يونس ايت سالم ، مرجع سابق.

النار:

لغة : ما يوقد به ليطهي الطعام أو يحرق الأشياء .

شرعا : المكان الذي أعده الله تعالى للكافرين <sup>1</sup>.

قال تعالى : (و الذين كفروا و كذبوا بآياتنا أولئك أصحاب النار ) سورة البقرة 39

التعليق على ترجمة لفظ ( النار )

« fire » ترجمت كلمة النار إلى

و التي تعني مصدر الضوء أو الاحتراق و هي تقرب المعنى لغويا و لكنها لا تختص بالنار المقصودة في سياق الحديث و التي تعني نار الآخرة التي سيعذب بها الكفار .

الحديث الرابع :

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of Abu Ruquayyah Tamem bin Au al-Dari , that the prophet peace be upon him said : « religion is sincerity . we said : to whom ? he said : to Allah and to his book , to his messenger , and to the leader of Muslims and their common people . »</p>	<p>عن أبي رقية تميم بن أوس الداري أم النبي صل الله عليه و سلم قال : " الدين النصيحة ، قلنا لمن؟ قال : لله و لرسوله و لأئمة المسلمين و عامتهم ." رواه مسلم</p>

<sup>1</sup> مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ،نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء المسلمين ، دار

الحديث-تلمسان، 2022

Narrated by Muslim	
--------------------	--

الدين :لغة : الطاعة و الانقياد<sup>1</sup>

شرعا : ما يعتنقه الشخص و يعتقد به و ينقاد إليه ، و الدين هو عقيدة التوحيد و الإسلام .  
التي كان عليها جميع الأنبياء و الرسل من سيدنا ادم عليه السلام إلى الرسول صلى الله عليه  
و سلم .

## التعليق على ترجمة لفظ ( الدين )

استخدم المترجمان تقنية التكافؤ حيث اعتمدا كلمة  
و التي تعني في معجم أكسفورد « Religion »  
Religion : “ belief in and worship of God or gods particular system of faith and  
worship based on such belief.”  
و هي مكافئة للمعنى الوارد في سياق الحديث .

النصيحة :

لغة : بمعنى الخلو من الشوائب

<sup>1</sup>إيمان المشاقبة ، تدقيق ميره الجراح ، 2021  
(hyatok.com) مفهوم الدين لغة واصطلاحا - حياتك

شرعا : محبة الخير و إرادته للمنصوح له ، و قد جعل الرسول صلى الله عليه و سلم الدين كله نصيحة لقوله صلى الله عليه و سلم . ( الدين النصيحة )<sup>1</sup>

#### التعليق على ترجمة لفظ ( النصيحة )

قام المترجمان باستخدام لفظ و التي تعني صدق النية و التحرر من النفاق و منه يمكننا القول أن هذه الترجمة « sincerity » أقرب إلى المعنى فمن شروط النصيحة الصدق و الإخلاص لله تعالى .  
Sincerity : « freedom from deceit hypocrisy or duplicity , honesty in intention or in communicating »<sup>2</sup>

#### أئمة المسلمين :

لغة : جمع إمام ، و هو القدوة كما قال تعالى عن عباده : ( و اجعلنا للمتقين إماما )<sup>3</sup>

شرعا : ينقسم الأئمة إلى نوعين و هما :

-العلماء الربانيون و الذين يعدون ورثة الأنبياء في العلم و الأخلاق و الدعوة إلى الله تعالى و هم أولو الأمر و ذلك لدعوتهم لدين الحق للعامة و للأمرء و غيرهم .

أما النوع الثاني : الأمرء المنفذون لشريعة الله عز و جل .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> صالح بن عبد العزيز ال الشيخ ، ص 87

<sup>2</sup> [Sincerity Definition & Meaning | Dictionary.com](http://Sincerity Definition & Meaning | Dictionary.com)

<sup>3</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، مرجع سابق ، ص 138

<sup>4</sup> نفس المرجع سابق ، ص 138

التعليق على ترجمة لفظ ( أئمة )

”Leaders“ استخدم المترجمان تقنية غير مباشرة و هي التكافؤ كلمة و التي تعني القادة الذين يقودون و يسيرون الأفراد في المجتمعات و هو يقارب المعنى الوارد في سياق الحديث كما ذكرنا في المعنى الشرعي سابقا .

الحديث الخامس :

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of Abu Malik al-Hrith bin al-Ansh'ri , who said : the messenger of Allah peace be upon him said :</p> <p>« the purity is half of the faith , and al-hamdu Lillah fills the scale , and Subhan Allah and al-HamduLillah fills what is between the heaven and the earth . prayer is light ; Sadaqah is evidence , an is 'patience is burning light ; and Qur argument for you or against you . Each of people begins at morning ; selling his soul . eather freeing it or destroying it .</p> <p>Narrated by Muslim.</p>	<p>عن أبي مالك الحارث بن عاصم الأشعري رضي الله عنه قال : قال رسول الله صلى الله عليه و سلم :</p> <p>" <b>الطهور شطر الإيمان</b> ، و الحمد لله تملأ الميزان ، و سبحان الله و الحمد لله تملأن أو تملأ ما بين السموات و الأرض ، و الصلاة نور . و الصدقة برهان ، و الصبر ضياء ، و القرآن حجة لك أو عليك ، كل الناس يغدو ، فبائع نفسه فمعتقها أو موبقها . "</p> <p>رواه مسلم</p>

الطهور :

لغة : عملية التطهر من الدرن و الأوساخ .

شرعا : خلو الجسم من النجاسة و الحيض و غيرها<sup>1</sup>.

التعليق على ترجمة لفظ (الطهور)

ترجمت كلمة " طهور "

في معجم أوكسفورد و هي كلمة مكافئة لها و التي تعني "الطهارة" « Purity » إلى

Purity : « state of being pure »<sup>2</sup>

### الإيمان :

لغة : " الإقرار و الاعتراف المستلزم للقبول و الإذعان و هو مطابق للشرع"<sup>3</sup>

شرعا :الإيمان هو التصديق الجازم بأركان الإيمان الستة

الإيمان بالله بانفراده بالربوبية و الألوهية و كذلك الإيمان بالأسماء الحسنى و الصفات بالإضافة إلى الإيمان بالله و ملائكته و كتبه و رسله و اليوم الآخر و القدر خيره و شره .

التعليق على ترجمة لفظ (الإيمان)

\* الترجمة لكلمة " إيمان " لها تعريفان الأول أعم يشمل مختلف الديانات و المعتقدات أما الثاني أدق و هو يخص المعنى الوارد في سياق الحديث المدروس .  
فيمكننا القول عموما إن ترجمة "الإيمان" بلفظ

<sup>1</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، مرجع سابق

<sup>2</sup> Oxford , op , cit , p 357

<sup>3</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، مرجع سابق ، ص 44

يقر بالمعنى إلى القارئ . « faith »

Faith : «strong religious belief »

Faith : «the Muslim... idiom in good faith with honest intentions»<sup>1</sup>

### الصدقة :

لغة : " و هي بذل المال للمحتاج تقرباً إلى الله عز و جل " <sup>2</sup>

شرعا : " ما يعطى على وجه القربى لله لا المكرمة " <sup>3</sup>

### التعليق على ترجمة لفظ (الصدقة)

« sadakah » اعتمد المترجمان على الرسم الصوتي لمفردة الصدقة

و قد حافظا على المعنى الأصلي للمفردة في سياق الحديث .

### الصبر :

لغة : و أصل الحبس ، و كل من حبس شيئاً فقد صبره ، و الصبر حبس النفس عن الجزع. <sup>4</sup>

شرعا : الصبر أنواع :

صبر على الشهوات و المحرمات و ذلك بحبس النفس عن ارتكاب المعاصي .

<sup>1</sup> Oxford , op , cit , p 159

<sup>2</sup> محمد بن صالح العثيمين ، مرجع سابق ، ص 246

<sup>1</sup> مجمع اللغة المعجم الوسيط ، مكتبة الشروق الدولية ، مصر ، الطبعة الخامسة ، 2011 ، ص 368

العربية بالقاهرة ،

<sup>4</sup> ابن منظور ، مرجع سابق ، ص 437

صبر على الابتلاء و لهذا النوع أجر عظيم فكل أذى يصيب الإنسان يأجر عليه حتى الشوكة البسيطة .

صبر على الطاعات و ذلك بتحمل مشقة الصيام و العبادات ابتغاء وجه الله تعالى و من أجل نيل الثواب من الله سبحانه.

#### التعليق على ترجمة لفظ ( الصبر )

"patience استعمال المترجمان كلمة مكافئة لها من الناحية اللغوية و هي " و التي تعني في المعجم الإنجليزي القدرة على المحافظة على الهدوء و تقبل الإزعاج. "

Patience : «ability to stay calm and accept delay or annoyance without complaining»<sup>1</sup>

#### القران:

هو كلام الله عز و جل المنزل على سيدنا محمد صلى الله عليه بواسطة جبريل عليه السلام في شهر رمضان المبارك عن طريق الوحي و هو كلام الله تعالى المعجز .

#### التعليق على ترجمة لفظ (القران)

\*استخدم المترجمان الرسم الصوتي لكلمة " القران " فلا مكافئ لها في اللغة الإنجليزية فكلمة تعني الكتاب المقدس و قد يكون الإنجيل أو التوراة أو أي كتاب دين اخر. «Holy book»

<sup>1</sup> Oxford , op , cit , p 321

الحديث السادس :

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of Abu Najeeh al-Irbadh bin Sariyah , who said : the messenger of Allah peace be upon him us with a waving from which our hearts became fearful , so he said : I direct you to fear Allah , the mighty and majestic , and to hear and obey , even if a slave is made a leader over you for indeed ; he who lives long among you will see mush controversey so you must adhere to my Sunnah and the Sunnah of the rightly guided caliphs , clench it with you molar teeth, and beware of newly devised matters , for every newly devised thing is an innovation and every innovation is misguidance, in the fire</p> <p>Narrated by Abu Dawud and al-Tirmidhi who grade dit Hasan Saheeh</p>	<p>عن أبي نجیح بن العریاض بن ساریة رضي الله عنه قال : وعظنا رسول الله صلى الله عليه و سلم موعظة وجلت منها القلوب ، و ذرفت منها العيون ، فقلنا : يا رسول الله ، كأنها موعظة مودع فأوصنا ، قال : أوصيكم بتقوى الله و السمع و الطاعة و إن تأمر عليكم عبد ، فإنه من يعيش منكم فسيرى اختلافا كثيرا ، فعليكم بسنتي و سنة الخلفاء الراشدين المهديين ، عضوا عليها بالنواجذ ، و إياكم و محدثات الأمور فإن كل بدعة ضلالة</p> <p>رواه أبو داود و الترمذي و قال : حديث حسن صحيح</p>

التقوى :

لغة :الوقاية بمعنى المحافظة على الشيء من أي أذى .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> فواز بن علي بن عباس السليمانى ، تعريف التقوى لغة و اصطلاحا ، 2019

شرعا : وهي الامتثال والطاعة لله تعالى وأوامره واجتناب نواهيه ، راغبا في نيل مرضاته وخشية من الوقوع في عقابه.<sup>1</sup>

التعليق على ترجمة لفظ (التقوى)

تمت ترجمة كلمة التقوى بفعل  
الذي يعني الخوف وهو لفظ يؤدي المعنى المقصود . « fear »

### السنة :

لغة : السنة من الفعل سنن ومصدره السن وكما وضع ابن فارس في معجمه

مقاييس اللغة أن كلمة سن تعني جريان الشيء بسهولة.<sup>2</sup>

شرعا: سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم وهي ما كان عليه من افعال واقوال وجاء به .

التعليق على ترجمة لفظ ( السنة )

ترجمت كلمة سنة بالرسم الصوتي  
وهي كلمة مثبتة في القواميس الإنجليزية  
Sunnah : « the traditional portion of Muslim law based on the words and acts of  
Muhammad and perserved in the traditional literature. »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، مرجع سابق ، ص 301

<sup>2</sup> بلال القضاة ، تدقيق صفاء النوباني ، 2021

<sup>3</sup> [Sunna Definition & Meaning | Dictionary.com](http://Sunna-Definition-&Meaning-Dictionary.com)

## البدعة :

لغة : كل شيء طارئ جديد او كل شيء يأتي على غير مثال سابق بدع ابتدع

شرعا : كل ما ابتدع في الدين لمضاهاة العبادة الشرعية فهو بدعة .<sup>1</sup>

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم " من احدث في امرنا ما ليس منه فهو رد" رواه البخاري  
ومسلم

### التعليق على ترجمة لفظ (بدعة)

"innovation" لقد استخدم المترجمان كلمة

و التي تعني الاختراع و تحديث الأمور الجديدة و هي كلمة مكافئة للمعنى الوارد في سياق الحديث.

Innovation : « introduction of new things , idea...etc »<sup>2</sup>

## الحديث السابع :

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of abu Tha'labah al-Khushani bin Jurthum bin Nashib , that the messenger of Allah peace be upon him said :</p> <p>« indeed Allah , the exalted has imposed (religious) obligations ; so do not neglect them , and he set limits , so do not overstep them , and he has prohibited things , so do not violate them , and he has kept silent about certain things out of mercy to you , not forgetfulness, so do</p>	<p>عن أبي ثعلبة الخشني جرثوم بن ناشب رضي الله عنه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال ان الله فرض فرائض فلا تضيعوها وحد حدودا فلا تعتدوها وحرم أشياء فلا تنتهكوها وسكت عن اشياء رحمة لكم غير نسيان فلا تبحثوا عنها.</p>

<sup>1</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، مرجع سابق

<sup>2</sup> Oxford , op , cit , p 229

not search them out ».	حديث رواه الدارقطني وغيره
Hadith Hasan narrated by ad-Daraqutni and others	

**فرائض :**

لغة: من الفعل فرض و معناه أوجب قطعاً .<sup>1</sup>

شرعاً : و هي الأمور المفروضة في الإسلام و التي لا يكتمل إسلام المرء إلا بفعلها :

مثل : الصلوات الخمس و الصوم و الحج مع القدرة عليه و بر الوالدين و الزكاة... الخ

**التعليق على ترجمة لفظ (فرائض)**

« obligations »ترجمت كلمة "فرائض" ب

و التي تعني واجبات و هي مكافئة للفظ الوارد في سياق الحديث و قد أضاف المترجمان

" religious كلمة شارحة بين قوسين "

و التي تعني دينية و ذلك للتأكيد على أنها مفروضة في الدين و ليس قانونياً على سبيل المثال.

**الحدود :**

لغة : المنع ، كالحد بين الأراضي قصد منع دخول الآخرين عليها .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، مرجع سابق ، ص 337

<sup>2</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، المرجع نفسه

شرعا : و هي حدود الواجبات و المحرمات ، " فالواجبات حدود لا تتعدى و المحرمات حدود لا تقرب".<sup>1</sup>

التعليق على ترجمة لفظ (حدود)

« limits » استخدم المترجمان كلمة

و هي كلمة مكافئة للمعنى الوارد في سياق الحديث و التي تعني في معجم أكسفورد نقطة أو خطأ لا يجب تجاوزه .

Limit : « point or line that may not or cannot be passed . »

### الحديث الثامن :

ترجمته	الحديث
<p>On the authority of Ibn'Abbas from the messenger of Allah peace be upon him that among the sayings he relates from his lord (glorifies and exalted be he ) is that he said :</p> <p>« Allah registered the good deeds and the bad ones . then he clarified it (saying) ; he who intended (to do) a good deed and did not do it .Allah writes it with himself as a complete good deed ; and did it , Allah writes it with (over that) , and if he intended (to do ) a bad deed and did not do it .Allah writes it with himself as a complete good deed , but if he intended it and did it , Allah writes it as one bad deed</p> <p>Narrated by al-Bukhari and Muslim</p>	<p>عن ابن عباس رضي الله عنهما عن رسول الله صلى الله عليه وسلم فيما يروى عن ربه تبارك وتعالى قال ان الله تعالى كتب الحسنات والسيئات ثم بين ذلك فمن هم بحسنة فلم يعملها كتبها الله عنده حسنة كاملة وان هم بها فعلها كتبها الله عنده عشر حسنات الى سبعمائة ضعف الى اضعاف كثيرة وان هم بسيئة فلم يعملها كتبها الله عنده حسنة كاملة وان هم بها فعلها كتبها الله سيئة واحدة .</p>

<sup>1</sup> محمد بن صالح ال عثيمين ، مرجع سابق ، ص 337

رواه البخاري ومسلم في صحيحهما

الحسنات :لغة : كل فعل خير حسنة.<sup>1</sup>

شرعا : ما يثاب عليه الإنسان و الحسنات يضاعفها الله أضعافا مضاعفة لمن يشاء سبحانه.

التعليق على ترجمة لفظ (حسنات)

و هي ترجمة تؤدي المعنى بنسب « good deeds » قام المترجمان بترجمة كلمة "حسنات " إلى  
التي تعني عملا أو فعلا غير جيد . good إلى « something done » التي تعني Deed

السيئات :

لغة : كل فعل شر سيئة

شرعا: ما يعاقب عليها الإنسان من أفعال و أقوال .<sup>2</sup>

التعليق على ترجمة لفظ (السيئات)

و هي ترجمة تؤدي المعنى بنسب « bad deeds » قام المترجمان بترجمة كلمة" سيئات " إلى  
التي تعني عملا أو فعلا غير جيد . bad إلى « something done » التي تعني Deed

<sup>1</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، مرجع سابق ، 2022<sup>2</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، المرجع نفسه

الحديث التاسع :

ترجمته	الحديث
<p>on the authority of Abu Hurayrah who said : the messenger of Allah peace be upon him said :</p> <p>« Allah the exalted has said , whoever is an enemy to my loyal friend . on him i decade war . my servant does not draw by near to me with anything more loved me and what (religious obligations) i have imposed on him , and my servants continues to draw near to me with additional works until i love him ; and when i love him . i am his hearing with which he hears , his sight with which he sees , his hand with which he strikes , and his foot with which he walks . if he asked (something) of me , i would surly give it to him , and if he sought refuge with me , i would surely grant it to him .</p> <p>Narrated by al-Bukhari</p>	<p>. عن أبي هريرة رضي الله عنه قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إن الله تعالى قال</p> <p>من عادى لي وليا فقد اذنته بالحرب وما تقرب الي عبدي بشيء احب الي مما افترضت عليه</p> <p>وما يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه فإذا احببته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها و إن سألني أعطيته و لئن استعاذني لأعيذنه.</p> <p>رواه البخاري</p>

الولي :

لغة : هو جمع أولياء و يقصد به كل من تم تكليفه بمسؤولية و أمر ما .<sup>1</sup>

شرعا : كل من كان مؤمنا تقيا غير نبي .

1 معجم اللغة العربية المعاصرة معنى و شرح الولي في معجم اللغة العربية المعاصرة معجم عربي عربي و

(maajim.com) قاموس عربي عربي

## التعليق على ترجمة لفظ (الولي)

« loyal friend »ترجمت كلمة ولي ب

و التي تعني صديق مخلص و هي كلمة لا تليق بجلال وجهه سبحانه و تعالى  
و عظيم سلطانه ، فنحن جميعا عباد الله و صفة الصديق هي صفة المخلوقات و حاشاه أن  
تتشابه صفاته مع صفات الخلق ، إذ ليس كمثله شيء.

النوافل :

لغة : "الزيادة ، كل زيادة تسمى نافلة " <sup>1</sup>.

شرعا : " كل ما زاد عن الطاعات فهو نافلة " <sup>2</sup>. مثل الصلوات الرواتب التي تتبع الفرائض  
الخمس و عدد ركعاتها 12 ركعة في اليوم و الليلة و صيام التطوع كصيام الأيام البيض و  
صيام الإثنين و الخميس و ستة أيام من شهر شوال و غير ذلك من العبادات و الطاعات.

## التعليق على ترجمة لفظ ( نوافل )

" و التي تعني في القاموس الإنجليزي additional works ترجمت كلمة "النوافل" ب  
Additional work : « work that results from a change or alteration in the assigned  
work it also means added work necessary to meet the performance goals under a  
contract »  
أي ما زاد عن العمل الأساسي لتحقيق هدف معين و هي كلمة تقرب المعنى الوارد في سياق  
الحديث رغم أنها لا تحيط بجانب النية .

<sup>1</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، مرجع سابق .، 2022

<sup>2</sup> الشيخ بن يونس ايت سالم ، المرجع نفسه

## الخاتمة

إن التعامل مع الأحاديث النبوية الشريفة بألفاظها و معانيها الدقيقة التي تفصل أحكام ما جاء في القرآن الكريم الذي لا يأتيه الباطل بين يديه ولا من خلفه أمر غاية في الأهمية يجعل ترجمة المفردات الإسلامية خاصا في ذاته ، و على هذا الأساس أوضحت في بحثي هذا أن معاني المفردات الإسلامية في سياق الأحاديث تختلف عن المدلولات اللغوية فترجمتها تكتسي طابعا خاصا حيث تطرح عراقيل جمة المتوافق بينها و بين مكافئتها المستخدمة في اللغة الهدف

و قد توصلت في نهاية دراستي هذه إلى النتائج التالية :

-المفردات الإسلامية تقتضي ترجمتها مكافئات و ألفاظ شارحة نظرا لتعدد معانيها حسب السياقات المستعملة فلا يمكن إيجاد مكافئات كثيرة في اللغة الإنجليزية و بالتالي لا يمكن تغطية جميع معان السياقات الواردة في الأحاديث .

-لترجمة مفردات الأحاديث النبوية الشريفة و معانيها يجب الرجوع بالضرورة إلى التفاسير الصحيحة و كتب الشرح لفهم المعاني المقصودة دون تأويلات خاطئة من المترجمين .

-لبلوغ الترجمة القريبة من الصحة بنسبة كبيرة استخدم المترجمان عز الدين إبراهيم و دينيس جونسون طرائق عدة كالرسم الصوتي و المكافئات و العبارات الشارحة فأبقوا على بعض المفردات على صنيعها الأصلية ووضعوا أمامها عبارات شارحة لتقريب الفهم .

و أخيرا و ليس اخرا ، فإن الترجمة الدينية للمفردات الإسلامية مهما اجتهد فيها لا يمكنها تغطية المفاهيم بشكل دقيق ، لكنها تبقى مجهودا معتبرا بالغ الأهمية .وبناء عليه وخدمة منا نحن المترجمين لديننا الحنيف ،اتقدم بتوصية خاصة للقائمين على وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بإنشاء معهد متخصص في تكوين مترجمين محترفين في الترجمة الدينية .

قائمة المصادر و المراجع :

- القرآن الكريم ، رواية ورش عن نافع .

أولا : المصادر :

1-النووي ، يحيى بن شرف الدين ، الأربعون النووية ، تقديم عمر عبد الجبار ، مكتبة الاقتصاد ، مكة ، 2008 ،

ثانيا : المراجع باللغة العربية :1/الكتب :

أبو الفضل شكوري ، تفسير مفردات القرآن ، افاق الحضارة ، العدد 7 ، 1421 هـ  
 أبي حاتم بن حمداني الرازي ، كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية ، اليمن ، 1415-1994  
 أحمد طعيمة ، تعريف المفردات، معهد دار السلام أو النور للتربية ، 2008  
 سردار ديمرل، علوم الحديث بين أهل السنة و الجماعة و الشيعة الإمامية الإثني عشر ،  
 الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر ، الطبعة الأولى ، لبنان ، 2013  
 صالح بن عبد العزيز ال الشيخ ، شرح العقيدة الطحاوية ، دار المودة ، 2008 .  
 صالح بن عبد العزيز ال الشيخ ، شرح الأربعين النووية ،تحقيق عادل بن محمد مرسي رفاعي  
 دار العاصمة ، الطبعة الأولى ، المملكة العربية السعودية ، 2010  
 عبد الرزاق بن خليفة ،السيد محمد السيد نوح ، مناهج المحدثين في رواية الحديث بالمعنى  
 محمد بن صالح ال العثيمين ، شرح الأربعين النووية ، مرفوع عن عبد الرحمن النجدي ، دار  
 الثريا ، الطبعة الثالثة ، المملكة العربية السعودية ، 2004

مصطفى السباعي ، السنة و مكانتها في التشريع الإسلامي ، دار السلام ، الطبعة الثامنة ،  
القاهرة - مصر ، 2017

## 2/ المجلات :

حفصة نعماني ، صعوبة ترجمة دقة المصطلح الإسلامي إلى اللغة الإنجليزية ، مجلة افاق  
للعلوم ، العدد التاسع ، 2017

خالد بن مساعد محمد الرويتع ، رواية الحديث و الأثر بالمعنى ، مجلة الجمعية الفقهية  
السعودية

## 3/ المعاجم العربية :

1- ابن منظور ، لسان العرب ، دار الحديث ، القاهرة - مصر ، 2013

2- المعجم الوسيط ، مكتبة الشروق الدولية ، مصر ، الطبعة الخامسة ، 2 مجمع اللغة العربية  
، بالقاهرة ، 2011

## 4/ المقابلات و الحوارات :

1- مقابلة شخصية مع الشيخ بن يونس ايت سالم ، نائب الرئيس الوطني لجمعية العلماء  
المسلمين دار الحديث-تلمسان، 2022

## 5/ المواقع الإلكترونية :

1- أ.ج أبريري ، إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم -  
موقع مقالات إسلام ويب (islamweb.net) 2016

2- إيمان المشاقبة ، تدقيق ميره الجراح ، مفهوم الدين لغة واصطلاحاً - حياتك  
2021 (hyatok.com)

3-بشرى غزالي ، الرابطة الموحدية للعلماء ، 2011

l'importance de la traduction religieuse dans

le dialogue des cultures – la porte d'entrée de l'association des érudits

de muhammadiyah (arrabita.ma)

2021 4-راندا عبد الحميد ، تعريف الزكاة لغة و اصطلاحا ،

تعريف الزكاة لغة واصطلاحا وحكمها - مقال

5-عبيد الجابري

معنى الشهادتين شرعا و لغة - الشيخ عبيد الجابري | النهج الواضح (alnahj.net)

(mqaall.com)

6-علاء الدين عبد الخالق ، الألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم

<https://www.youtube.com/watch?v=IBh8jG6PHWo>

17-فواز بن علي بن عباس السليمانى ، تعريف التقوى لغة و اصطلاحا ، 2019

تعريف التقوى لغة واصطلاحا (alukah.net)

8-علا علي ، ما هي تقنيات الترجمة ؟ ، نقلا عن

ما هي تقنيات الترجمة ؟ " مع الأمثلة | المرسل (almrsal.com)

9-مصطفى حسام الدين ، دورة أسس ترجمة النصوص الدينية و الإسلامية ، مؤسسة رواق

أسس ترجمة النصوص الدينية الإسلامية - رواق (rwaq.org)

10-محمد سليمان ، الترجمة الدينية ، ويكي وياك

الترجمة الدينية | Archives – Wiki Wic ويكي ويك

11- محمد الددو الشنقيطي ، أركان الإسلام ، 2005

التفريغ النصي – أركان الإسلام – للشيخ محمد الحسن الددو الشنقيطي (islamweb.net)

12- محمد ديوب ، تقنيات الترجمة المباشرة و غير المباشرة ، 2018

تقنيات الترجمة المباشرة وغير المباشرة – مدونة ترجم – حساب (hsoub.com) I/O

13- محمد شوب ، تعريف الحديث النبوي ، 2020

تعريف الحديث النبوي – سطور (sotor.com)

14- معجم اللغة العربية المعاصرة معنى و شرح الولى فى معجم اللغة العربية المعاصرة معجم

عربى عربى و قاموس عربى عربى (maajim.com)

ثالثا : المراجع باللغة الأجنبية :

1- Collins English Dictionary

- Dictionary.com2

3-\_ oxford learner's poket dictionary , fourth edition , 2008

4- Cambridge Dictionary

The free dictionary\_ -5

# الفهرس

## الفهرس

شكر و تقدير

إهداء

مقدمة ..... أ-ب

### الفصل الأول : ترجمة المفردات الإسلامية بين التنظير و التأصيل

المبحث الأول : تعريف المفردات الإسلامية و أنواعها ..... 4

تمهيد..... 5

1-تعريف المفردات و أنواعها ..... 6

2-تعريف المفردات الإسلامية ..... 7

3-أنواع المفردات الإسلامية ..... 8

خاتمة..... 9

المبحث الثاني : الترجمة الدينية "تاريخها و أساليبها" ..... 10

تمهيد..... 11

1-الإسلام و الترجمة ..... 11

2-أهمية الترجمة الدينية ..... 13

3-أساليب و تقنيات الترجمة ..... 14

4-صعوبة الترجمة الدينية ..... 15

- 5- صعوبات ترجمة المفردات الإسلامية.....16
- خاتمة.....20
- المبحث الثالث : تاريخ الحديث النبوي و علومه .....21
- تمهيد .....22
- 1-تعريف الحديث النبوي و علومه.....22
- 2-تاريخ تدوين الحديث النبوي .....23
- 2-1منع كتابة الحديث في عهد النبي صلى الله عليه و سلم .....23
- 2-2رحلة الصحابة إلى الأمصار لطلب الحديث.....24
- 3-2تدوين الصحابة للحديث النبوي .....25
- 3-رواية الحديث بالمعنى و الترجمة.....27
- 3-1رواية الحديث بالمعنى .....27
- 3-2رأي علماء الحديث في الرواية بالمعنى .....28
- خاتمة.....30

### الفصل الثاني : ترجمة المفردات الإسلامية (الجانب التطبيقي)

- تمهيد.....33
- 1-نبذة عن الامام النووي .....33
- 2-كتاب الأربعين النووية .....32

- 3- عز الدين إبراهيم ..... 33
- 4- دينيس جونسون ..... 34
- المبحث الأول : دراسة بعض النماذج من الأربعين النووية ..... 35
- خاتمة ..... 64
- قائمة المصادر و المراجع ..... 65
- فهرس المحتويات ..... 70
- الملخص ..... 73

## ملخص:

تناولت في هذه الدراسة الخاصة بالمفردات الإسلامية والصعوبات التي يواجهها المترجمون في ترجمتها وتتمثل أهمية موضوعي في أن الفهم الصحيح لتلك المفردات يعد سبيلا لنشر الدعوة الإسلامية لكافة الأمم وذلك من خلال ترجمتها بما يكافئها من مفردات في اللغة الهدف وقد انتهجت في هذه الدراسة منهجا وصفيًا تحليليًا مقارنة تضمن بحثي فصلين بالإضافة إلى المقدمة والخاتمة .

تناولت في الفصل الأول دراسة نظرية مفهوم المفردات الإسلامية وأهميتها ثم عرجت على الترجمة الدينية بما انها مجال دراستنا واساليبها المختلفة ثم عرضت تاريخ الحديث النبوي وتدوينه الى حين وصوله للرواية بالمعنى وعلاقتها بترجمة الحديث . اما الفصل الثاني هو الجانب التطبيقي للرسالة والذي يعكس ما تم دراسته في الجانب النظري حيث قدمت فيه تعليقًا على الترجمات النموذجية لكل من عز الدين ابراهيم ودينيس جونسون لنموذج دراستي الأربعة النووية حاولت فيها المقارنة بين النصين الاصلي والمترجم حيث اتضح من خلالها الاساليب و التحديات التي تقع على عاتق المترجمين اذ تنوعت تقنياتهم من استخدام الرسم الصوتي للألفاظ والابقاء على صيغتها العربية وكذا ايجاد مكافئات مناسبة قريبة جدا من المعنى المراد في سياق الاحاديث بالإضافة الى استخدام شروحات المفردات بين الأقواس وختمت بحثي بأهم النتائج والحلول الممكنة والمتمثلة في :

- أن المفردات الإسلامية تقتضي ترجمتها مكافئات و ألفاظ شارحة نظرا لتعدد معانيها حسب السياقات المستعملة فلا يمكن إيجاد مكافئات كثيرة في اللغة الإنجليزية وبالتالي لا يمكن تغطية جميع معان السياقات الواردة في الأحاديث .

- لترجمة مفردات الأحاديث النبوية الشريفة و معانيها يجب الرجوع بالضرورة إلى التفاسير الصحيحة و كتب الشرح لفهم المعاني المقصودة دون تأويلات خاطئة من المترجمين .

الكلمات المفتاحية : مفردات إسلامية ، أحاديث نبوية ، أربعين نووية ، ترجمة دينية ، الرسم الصوتي للفظ ، مكافئات .

## Le résumé :

Dans cette étude sur le vocabulaire islamique, j'ai abordé les difficultés rencontrées par les traducteurs en sa traduction . L'importance objective du mon sujet est qu'une compréhension correcte du vocabulaire est un moyen de diffuser le da'wa islamique , pour toutes les nations en le traduisant avec son vocabulaire équivalent dans la langue du but , dans cette étude, j'ai adopté une approche descriptive analytique comparative qui comprenait deux chapitres de recherche en plus de l'introduction et la conclusion.

Dans le premier chapitre, j'ai traité une étude théorique du concept de vocabulaire islamique et son importance, puis je me suis arrêté à la traduction religieuse car c'est le domaine de notre étude et ses différentes méthodes, puis j'ai présenté l'histoire du hadith prophétique. , et écrivez-le jusqu'à ce qu'il atteigne de raconté le hadith du Prophète dans le sens et sa relation avec la traduction du hadith. Le deuxième chapitre est le côté pratique du mémoire , qui reflète ce qui a été étudié du côté théorique . Où j'ai fait un commentaire sur les traductions typiques d'Ezzedine Ibrahim et de Dennis Johnson pour mon modèle d'étude les Quarante Hadiths D'An-Nawawi dont lesquels j'ai essayé de comparer les textes originaux et traduits, à travers lesquels les méthodes ont été montrées et défis pour les traducteurs car leurs techniques varient de l'utilisation du dessin audio aux mots et de garder sa version arabe ainsi que de trouver des récompenses appropriées très proches du sens à désirer dans le contexte de Conversations en plus l'utilisation d'explications de vocabulaire entre parenthèses. Et j'ai conclu ma recherche avec les résultats et les solutions suivantes :

Les solutions possibles sont les suivantes :

- Le vocabulaire islamique exige qu'il soit traduit par des équivalents et des mots, étant donné sa multiplicité de significations selon les contextes utilisés, il n'est donc pas possible de trouver beaucoup des Équivalents en Anglais et donc toutes les significations des contextes contenus dans les Hadiths ne peuvent pas être couvertes.

- Pour traduire le vocabulaire et les significations des hadiths prophétiques, vous devez nécessairement vous référer aux interprétations correctes et aux livres d'explication pour comprendre les significations voulues sans les mauvaises interprétations des traducteurs.

**Mots-clés :** vocabulaire islamique, hadiths prophétiques, les quarante hadiths d'An-Nawawi, traduction religieuse, dessin audio du mot, équivalents.

## summary:

In this study on Islamic vocabulary, I have addressed the difficulties faced by translators in translating it. The objective importance of my subject is that a correct understanding of vocabulary is a way to spread Islamic Da'wa , for all nations by translating it with its equivalent vocabulary into the target language , in this study I adopted a comparative analytical descriptive approach that included two research chapters in addition to the introduction and conclusion.

In the first chapter, I dealt with a theoretical study of the concept of Islamic vocabulary and its importance, then I moved to the religious translation because this is the field of our study and its different methods, and then I presented the history of the prophetic Hadith. ,and how they write it until it reaches to tell the Hadith in the sense and its relationship with the translation of the Hadith. The second chapter is the practical part , which reflects what has been studied on the theoretical one. Where I made a comment on the typical translations of Ezzedine Ibrahim and Dennis Johnson for my study model the Forty Hadiths of An-Nawawi in which I tried to compare the original and translated texts, through which the methods and Challenges that is faced by translators were shown , their techniques vary from the use of audio drawing of words and to keep its Arabic version as well as to find appropriate equivalents very close to the meaning to be desired in the context of the Hadiths in addition to the use of vocabulary explanations between brackets . I concluded my research with the results and possible solutions which are:

- Islamic vocabulary requires that is being translated by equivalents and words, given its multiplicity of meanings depending on the contexts used, so it is not possible to find many of the equivalents in English and therefore not all meanings of the contexts contained in the Hadiths can be covered .

- To translate the vocabulary and meanings of prophetic hadiths, you must necessarily refer to correct interpretations and explanatory books to understand the intended meanings without the misinterpretations of translators.

**Keywords:** Islamic vocabulary, prophetic hadiths, the Forty Hadiths of An-Nawawi , religious translation, audio drawing of the word, equivalents.